

Y/Ŋ

yá (v tr) *Fr.* surprendre. *Eng.* surprise.

yáá (v tr) 1. *Fr.* parcourir, explorer. *Eng.* wander through, explore.

bàn kō dōŋ yàà bērá fò

le céphalophe à flancs roux aime bien flâner dans les brûlis à cultiver
the red-flanked duiker likes to roam around on land burnt for farming

2. *Fr.* chercher à, s'occuper à (faire qqch de difficile). *Eng.* try to, bother o.s. with (doing s.th. difficult).

Se construit avec le nv inac comme complément.

(v intr) 3. *Fr.* se promener, flâner, errer, voyager. *Eng.* go for a walk, stroll, roam about, travel.

Cf. **kpán, lánjí, né, yú**

yáá gḍón

errer

wander about

yó nóŋ yáá tē gḍón

les oiseaux se promènent dans le ciel

birds fly about in the sky

4. *Fr.* ramper, se traîner. *Eng.* crawl, creep.

tè ɔ̀ yáá nē nù

cette plante rampe sur le sol

this plant creeps along the ground

5. *Fr.* draguer. *Eng.* womanize.

wóráá yáá nē zè

son mari sort pour chercher à draguer les femmes la nuit
her husband goes out trying to pick up women at night

(nv ac) **yárá** *Fr.* promenade, errement, comportement. *Eng.*
walk, wandering, behavior.

yárá kàyà rǒk ná

faire le voyou n'est pas bon
behaving like a hooligan is not good

(nv ciM) **yāri** 1. *Fr.* promenade, voyage. *Eng.* walk, trip.
2. *Fr.* chasse. *Eng.* hunt.

yáá yāri, né yāri

se promener
take a walk

m̄ né yāri yòk

je vais à la chasse au filet
I am going hunting with a net

PGb *yàri 'promenade, chasse'

yáà (n) *Fr.* personne, individu, quelqu'un. *Eng.* human being,
individual, someone.
Cf. bèé, mēèsó

Dans les énoncés négatifs :

yáà bá sādē à nē k̄rì sí nē nā

nul ne remporte l'animal en entier
nobody takes the whole animal home

Dans les interrogatifs :

yáà

qui ?

who?

Cf. òó

Aussi yá ò ndē

- ḡá** (n) 1. *Fr.* frère/sœur : enfant ayant en commun avec un autre son père biologique ou l'appartenance du père de chacun au même clan. *Eng.* sibling: child having the same biological father as another or whose father belongs to the same clan as the father of the other.

Cf. nàm

ḡá kó wórì, ḡá kó kòò

a. frère, sœur

a. brother, sister

b. frère ou sœur d'un homme ; frère ou sœur d'une femme

b. man's sibling, woman's sibling

ḡá kō m̄ kó yám kpém, ḡá kō m̄ kó kì kpém

mon frère/ma sœur de même père, mon frère/ma sœur de même mère
my sibling born of the same father, my sibling born of the same mother

2. *Fr.* personne dont le statut social est semblable ou qui appartient à la même ethnie, camarade, condisciple, ami intime. *Eng.* person whose social status is similar or who belongs to the same ethnic group, comrade, colleague, close friend.

Cf. dí, ḡbòó, ḡgèdòkò, ḡmà

PGb *ḡá 'frère, soeur'

- yàʔá** (n) 1. *Fr.* grand-mère, grand-tante paternelle ou maternelle. *Eng.* grandmother, paternal or maternal great-aunt.
2. *Fr.* petit-enfant. *Eng.* grandchild.
3. *Fr.* terme d'adresse respectueuse envers une femme âgée. *Eng.* respectful term used to address an older woman.
4. *Fr.* terme d'adresse réciproque employé par une femme plus âgée envers la personne, homme ou femme, qui

la salue de la même manière. *Eng.* reciprocal term used by an older woman to address a younger man or woman who has used this same term in addressing her.

kpáré kòó, kpáré yàʔá

généalogie (ascendante et descendante) du grand-père, de la grand-mère

genealogy ascending and descending from grandfather, grandmother

(bé) yàʔá kōm ~ bé yàʔā m

mon petit-enfant

grandchild

PGB *yàà ‘grand-mère’

yáfi (v intr) 1. *Fr.* subir une entorse. *Eng.* undergo a sprain.
Cf. yóǎí

ér ēm yāfā

j’au une entorse au poignet

my wrist is sprained

(v intr) 2. *Fr.* se déclencher (collet, **péé** ; piège assommoir, **sàk**).
Eng. be tripped, triggered, sprung (trap).

(nv ac) **yáfá** *Fr.* (subissant une) entorse. *Eng.* (suffering a) sprain.

yáfá tè

entorse, litt. du corps

sprain, lit. twist of the body

(nv acM) **yāfā** ~ *Fr.* entorse. *Eng.* sprain.

(nv ciM) **yāfi**

yāfā ér ēm ~ yāfi ér ēm

entorse de mon poignet

sprain of my wrist

kind of plant

Combretum racemosum P. Beauv. COMBRETACEAE

PGb ***nàk** ‘liane (nom gnl)’

- yākē** (n) *Fr.* plante *sp.* pour laquelle on cite quelques emplois supplémentaires par rapport à son synonyme **sèrè** (*vd.*) : comme bois de feu ; dans la fabrication de pièges assommoir et dans la construction de claies, de poulaillers, de greniers et d’abris temporaires ; pour soigner la fièvre appelée jaunisse (**kánú**) ainsi que les maladies oculaires et pour soulager les douleurs de l’accouchement ; source d’un poison de pêche et d’un condiment (**dèrè**). *Eng.* kind of plant for which uses are cited in addition to the ones given for the synonymous **sèrè** (*vd.*): use as firewood; used to make dead-fall traps and to build drying racks, chicken cages, granaries and temporary shelters; treats the fever called “jaundice” and eye ailments and eases labor pains; provides a fish poison and a spice.

Amblygonocarpus andongensis (Welw. ex Oliv.) Exell & Torre MIMOSACEAE/FABACEAE

hab. **ndórá tè, tē zààn**

PGb ***yàké** ‘*Amblygonocarpus andongensis*’

- ná-kòbà** (nc) *Fr.* ver intestinal (ascaris, trichine, tenia, etc.).
Eng. intestinal worm (hookworm, roundworm, tapeworm, etc.)
Cf., **pèñ**.

Etym. incertaine

- nāk-zàñ** (nc) *Fr.* intestins, boyaux. *Eng.* intestines, entrails.

bé nāk-zàñ

intestin grêle

small intestine

Etym. **nāk** ‘corde’, **zàŋ** ‘ventre’, ‘corde du ventre’

nāk-zāŋ-fòrò (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
hab. **kṵ pòò**

Etym. **nāk-zàŋ** ‘boyaux’, **fòrò** ‘éléphant’, ‘boyaux d’éléphant’

nāk-zāŋ-gòrò (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

Etym. **nāk-zàŋ** ‘boyaux’, **gòrò** ‘poisson *sp.*’, ‘boyaux de poisson *sp.*’

yàmà (n) *Fr.* terme employé dans les rites d’initiation. *Eng.* term used in initiation rites.

yáàmb (n) *Fr.* père. *Eng.* father.

ná kó yáàmb

frère du père, oncle paternel

father’s brother, paternal uncle

yámb kòrà

père de nouveau-né, homme dont l’épouse vient d’accoucher

father of a newborn child, husband whose wife has just delivered

yámb ndòrò

homme stérile, impuissant, célibataire endurci

sterile man, impotent man, confirmed bachelor

Inversion tonale au vocatif :

yàám

père !

father!

nàŋà (n) *Fr.* milan noir, “épervier” en français local : plus petit que **sàmbèrè** (*vd.*), il plonge directement sur sa proie. *Eng.* black kite: smaller than **sàmbèrè** (*vd.*), it dives directly to its prey.

Milvus migrans

Syn. **ḍikí, nóŋ bà kṵrā**

yàngéré (n) *Fr.* goitre. *Eng.* goiter.

- yàngó** (n) *Fr.* mâchoire, gueule. *Eng.* jawbone, jaws.
- yàrà** (n) *Vd.* gākàyàrà
- yàrà** 1. *Fr.* hangar (appelé aussi **tūwā yàrà**), claie équipant le hangar (utilisée pour boucaner ou pour séchage au soleil lorsqu'elle est placée à l'extérieur). *Eng.* sun shelter (also called **tūwā yàrà**), food storage rack associated with the sun shelter (used for smoking or heat drying when placed outside).
Cf. **d̄f̄erà, gùrò, kándará, pàál**
 2. *Fr.* autel (pour un emploi païen ou chrétien). *Eng.* traditional Suma or Christian altar.
- jàrè** (n) *Fr.* belle-sœur : soeur du conjoint (époux ou épouse). *Eng.* sister-in-law: spouse's (husband's or wife's) sister.
Syn. **kòf̄e kòò**
Cf. **fiyà**
- PGb (*)**jàlè** 'belle-soeur'
- yárá** (nv ac) *Vd.* **yáá, yáí**
- yāri** (nv ciM) *Vd.* **yáá**
- yáí** (v tr) 1. *Fr.* détacher, dénouer, défaire, démêler, désordonner, mettre en pièces. *Eng.* detach, untie, undo, untangle, mix up, take apart.
Cf. **bùú, dàák ; gbàá, ndán, r̄ésí, súk1, t̄átí, t̄ósí**
- yáí h̄érá gùwá**
 dénouer le fagot de bois
 untie the bundle of firewood
- yáí t̄uwà**
 défaire la toiture d'une case
 take apart the roof of a house
- né m yàri wèn k̄ō ī nā**

je ne me mêlerai pas de votre affaire (généralement pour semer de désordre mais à l'occasion plutôt pour y remettre de l'ordre)

I will not get involved in your business (usually so as not to create problems but in some cases rather to restore order)

yárí (wèn) á nù

remettre (une affaire) en question

reexamine, reopen (a case)

wèn mōṅā sōn yē wà yārā á nù

l'affaire était close mais on a tout remis en question

the case was closed but they reopened it

(v intr) 2. *Fr.* se détacher. *Eng.* come off, come loose.

Cf. gbòsí

PGb *yáí 'défaire'

(nv ac) **yará** *Fr.* détachement, dénouement. *Eng.* untying, undoing, unraveling.

ṅárí ~ ṅáṅ (v tr) 1. *Fr.* ouvrir, étendre, déployer ; faire fondre.

Eng. open up, spread out, lay out; melt.

Cf. á, dèém, ṅáí, ṅéé

à ṅārā hàràrà kó á

il a ouvert son parapluie

he opened his umbrella

wèsé ṅárí nó

le soleil fait fondre la graisse

the sun melts the fat

(v intr) 2. *Fr.* s'ouvrir, s'étendre, se déployer ; fondre.

Eng. open up, spread out; melt.

ḡùwà ṅárí gèrèṅ

le champignon s'est déployé en toute largeur

the mushroom spread out wide

nó ṅárí

la graisse fond
the fat melts

(nv ac) **ɲárá** ~ *Fr.* écartement. *Eng.* spreading out, opening up.
ɲáɲá

yāwā (n) *Fr.* claie provisoire érigée dans un champ de sésame. *Eng.*
temporary drying rack set up on a sesame farm.

yè *Vd.* mɔ̄-yè

yè (rp) *Fr.* que (ouvreuse de discours rapporté). *Eng.* that (heading
reported speech)..

bèé ì yè ò sōnā nā

personne ne savait qu'on avait terminé
nobody knew that we had finished

m̄ ák tē m̄ yè à húy nú tūwà ɔ̄ɔ̄ gèé

je me demande comment il ouvre cette porte
I ask myself ~ I wonder how he opens this door

wà sāā yè nú gbà nú wèn

ils appelaient (cette langue) la vraie langue du langage
they called (that language) the true language of speech

yē (foc) 1. *Fr.* focalisateur. *Eng.* focalizing particle.

Focalisation d'un syntagme nominal :

àà yē

c'est cela, c'est pour cela
that's it, that's why

gàsá à yē

c'est le grand
that's the big one

Renforce ó-nē 'être' :

ó-nē wórì yē

c'est vraiment un homme

he is truly a man

ó-nē dōŋ-wáá nò ò bāā yē nā

ce n'est pas la route que nous avons prise

this is not the path we took

Suivi d'une proposition attributive :

á wèn yē wà dùúŋ wà tǔ bòn

ce sont des vieilles histoires qu'on continue à raconter tous les jours

those are old stories that people still tell all the time

nè àà yē m̄ té nē ǒ nā

mais c'est cela que j'apporte, n'est-ce pas ?

but that is what I've brought, is it not?

Renforcé encore par un **hé** final a) avec sujet :

fàrà nè nín mē gbín sēnē yē lém mē né sēnē hé

c'est là où ta dent est cassée que ta langue passera (proverbe)

it's where your tooth is missing that your tongue gets by (proverb)

b) sans sujet :

éé kòy mò yē dùú hé

c'est la main de celui qui quemande qui est longue (proverbe)

it is the hand of the beggar that is so long (proverb)

mí yē tǒǒ mè bē wórí mé hé ?

est-ce moi qui t'ai dit de quitter ton mari ?

was it actually me who told you to leave your husband?

Reprise du focalisé par **nē** : sens 'c'est moyennant ... que' :

rī tūrè yē zàmbéré ákā nē yòk hé

c'est moyennant l'eau matinale (qu'il a bu) que le guib a déchiré le

filet de chasse (proverbe)

it was early morning water (that he drank) that enabled the bushbuck to

break through the hunting net (proverb)

Sens ‘c’est pour, en raison de ... que’ :

àà yē yám ě nēē

c’est pour cela que mon père est allé
that is why my father went

Même sens avec reprise du focalisé par **wēn à** :

mò yē dú ò dè yó mbé dōŋ-wáá wēn à

c’est pour cela qu’on est en train de construire de nouvelles pistes
that is why we are building new roads

Sens adversatif obtenu par l’emploi d’une proposition consécutive
suivante introduite par **nè** :

wòsé ò rá yē ó tē ŋmā-ī nè wòsé kpà mò ó tē ŋmā-ī nā

c’est le moment de dormir qui est partagé par (~ le même pour) tous,
par contre, l’occasion de se procurer qqch n’est pas partagée (proverbe)
it is the time to sleep that is shared by (~ the same for) everyone, but
the chance to get s.th. is not shared (proverb)

Hé clôture souvent la proposition avec focalisateur :

nó yē āā nù hé nè dāk nó ó ná

c’est de l’huile qui s’est répandue par terre et pourtant la bouteille
d’huile ne casse pas !
there is definitely oil that has spilled on the ground, and yet the oil
bottle does not break

Même effet de sens avec focalisateur dans la consécutive :

gòŋgó nú mē gòm mē nè gòŋgó ndārā kó mē yē gòm nām mē hé

tes paroles blessantes te transpercent mais c’est ton buffle enragé qui
transperce ton frère (proverbe)
your sharp words will hurt you but it’s your wounded buffalo that will
hurt your family (proverb)

Le rp **nè** est parfois absent :

“mò kó rē, mò kó rē” yē gbò ré hé, “mò kō m” gbò ré ná

c'est « c'est à nous, c'est à nous » qui réussit au village, < c'est à moi, c'est à moi » ne réussit pas (proverbe)

it's "it's ours, it's ours" that succeeds in the village, "it's mine, it's mine", won't succeed (proverb)

(mp) 2. *Fr.* c'est que (affirmant un fait devant un adversatif suivant. *Eng.* it is true that, it happened that (affirming a fact *versus* a following adversative).

wèn mōyā sòn yē wà yārā á nù

l'affaire était close mais on a tout remis en question

the matter was all settled but they reopened it

nē m nòŋ bèé yē nū m dēē māmì é tí béeé

j'allais mordre qqn mais ma bouche rigolait déjà avant

I was going to bite s.o. but my mouth was already laughing beforehand

La seconde proposition peut être clôturée par **hé** :

wēn ré zàáj gōŋ yē ò nój nē hé

les affaires du pays s'embrouillent comme ça mais nous mangeons quand même

the situation in the country is unstable but we get s.th. to eat just the same

Parfois avec un sens de conséquence: 'c'est parce que ... que ...'

dàŋgàlíná yóó kó ngírí yē ngírí dé nē nó hé

c'est parce que Mante se tient derrière Sauterelle que celle-ci a de la graisse (proverbe)

it's because Praying Mantis stands behind Locust and that Locust produces (so much) fat (proverb)

éé bé gók ngārā yē ó ká dōŋ-wáá gòm bèé hé

c'est parce que le bras du petit serpent est forte qu'il se couche au bord de la route et mord les gens (proverbe)

it's because the little snake has a strong arm that he waits beside the road and bites people (proverb)

ḡéé (v tr) 1. *Fr.* étendre au soleil, étaler, déployer. *Eng.* spread out in the sun, display.

Cf. á, dèém, ḡáfí, ḡárí ; gbàá, ndán, résí, súk¹, tátí, tósí, yárí

ḡéé túrú, zāánó (wèsé)

étendre des habits, des arachides (au soleil pour les sécher)

spread clothes, groundnuts (out in the sun to dry)

bālā dùwà ḡéé nín ġ bōnō kòd

le cabri retrousse ses babines (montrant ses dents) derrière une femelle

a billygoat rolls back its jowls (showing its teeth) when mounting a

nannygoat

wòsé ḡērā nín ġ

le soleil a retroussé ses babines ~ cogne fort

the sun has rolled back its jowls ~ is coming down hard

(v intr) 2. *Fr.* s'étendre dans l'espace. *Eng.* spread out spatially.
3. *Fr.* s'étendre dans le temps, durer, tarder, s'attarder, rester. *Eng.* spread over time, spend (time), take a long time, last, stay.

à ḡērā Pōtō dé

il est resté ~ a vécu longtemps en Europe

he spent a long time in Europe

Qualifications temporelles :

dōḡ à ḡéé ndíí

un petit moment s'écoule (puis ...), litt. derrière cela dure un peu

a short while goes by (and then ...), lit. after that lasts a little

Cf. ḡérí

dōḡ à ḡèè ná

peu de temps après, litt. derrière cela ne dure pas

it was not long (before), lit. after than does not last

PGb *ḡér 'étendre'

- (nv ac) **ɲɛ́rá** 1. *Fr.* étalement, mise à découvert. *Eng.* spreading out, display.
2. *Fr.* long, longueur, durée, longévité. *Eng.* long, length, duration, longevity.

ɔ̄ŋ-wáá í ɔ̄-nē ɲɛ́rá à

la route est longue

the road is long

à nēē tē ɲɛ́rá ɔ̄ŋ-wáá

il a fait un long voyage

he went on a long trip

- yék** (v tr) 1. *Fr.* agiter, secouer. *Eng.* shake, swing.
Cf. léngí, mírí, nák

yék éé

secouer ~ serrer la main (de qqn)

shake (s.o.'s) hand

yék tàn

secouer la tête (en signe de désapprobation)

shake the head (showing disapproval)

yék gèŋ

faire basculer le tambour à deux têtes

move the double-headed drum back and forth

bùúk yék tè

le vent secoue les arbres

the wind shakes the trees

2. *Fr.* tamiser. *Eng.* sift.

Syn. yéngí*Cf.* ɔ̄fík, péfí

- (v intr) 3. *Fr.* se balancer. *Eng.* swing.
4. *Fr.* se remuer, trembler, vaciller. *Eng.* shake, tremble, sway.

nínáá yék

sa dent bouge
his tooth is loose

nù yék

la terre tremble, la terre bouge
the earth, the ground shakes

PGB *zék, *yék ‘tamiser’

(nv ac) **yéká** *Fr.* vibration, tremblement. *Eng.* vibration, shaking.

yéká nù

tremblement de terre, séisme
earthquake

ɲèkéréké ~ (n) *Fr.* oiseau *sp.* *Eng.* kind of bird.

ɲèkèrékè

Fère yūū mbáá sārā tē wēn dèyá m̀̀ kó ɲèkèrékè

Crocodile a couru se coincer dans la fourche d’une branche à cause des agissements de Nyekereke (proverbe)

Crocodile ran and wedged itself in the fork a branch because of what Nyekereke did (proverb)

yéí (v intr) *Fr.* fondre. *Eng.* melt.
Cf. gbòlí, mók, búk

tùṅgù yéí gbèéṅ

le plomb fond vite
lead melts quickly

PGB *yéí ‘fondre, se dissoudre’

ɲèmèrè (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

ɲènèṅéné ~ (n) 1. *Fr.* liane *sp.* mesurant jusqu’à 2 m. de long avec des feuilles ressemblant à celles de **líló zó**

Crotalaria spp. (vd.) et des fleurs bleues foncées ; on frotte les jambes du bébé avec les feuilles pour le faire marcher plus vite (cf. **dèéŋ kpáná nò, tàà-làlà**) ; les feuilles placées sur le ventre d'une femme stérile l'aideront à concevoir ; attachées au filet de chasse ou frottées contre le hameçon, elles feront réussir la chasse ou la pêche ; la racine infusée dans l'eau à boire du bébé chasse les vers intestinaux et lui fait faire des selles normales. *Eng.* kind of vine plant with runners up to 2 meters long, leaves like those of **líló zǝ** and dark blue flowers; rubbing leaves on legs of infants helps them walk quickly; placing leaves on the stomach of a sterile woman will promote conception; attaching leaves to a hunting net improves chances of catching game; rubbing leaves on a fishhook improves chances of catching fish; root placed in baby's drinking water rids it of stomach worms and helps it to have proper stools.

[*Vigna multinervis Hutch. & Dalziel*](#) ou

[*Sphenostylis stenocarpa* \(Hochst. ex A. Rich.\)](#)

[Harms](#) FABACEAE

hab. **kǝ pòò, ndórá tè**

Parfois confondue avec [*Ipomoea barteri* Baker](#)

CONVOLVULACEAE

hab. **zāŋ fǝ**

2. *Fr.* araignée *sp.* *Eng.* kind of spider.

yéŋgí ~ néŋgí (v tr)

Fr. tamiser. *Eng.* sift.

Syn. **yék**

Cf. **dík, péfí**

Etym. cf. S *yéŋgè* 'secouer'

ńéréá (nv ac) *Vd. ńéé, ńéńí*

yééré (n) *Fr. panier en osier. Eng. wicker basket.*
Cf. gèèè

PGb (*)**yéńlé** ‘panier’

ńērē-wòsé (nc) *Fr. plante herbacée sp. Eng. kind of herbaceous plant.*

[*Portulaca grandiflora Hook.*](#) ou [*Portulaca quadrifida L.*](#) PORTULACACEAE

[*Commelina erecta subsp. livingstonii \(C.B. Clarke\) J. K. Morton*](#) COMMELINACEAE

hab. zāŋ fō

Etym. ńērē < ńéé ‘être étalé, découvert’, wòsé ‘soleil’, ‘soleil qui tape fort, forte chaleur de soleil’

ńéńí (v intr) *Fr. être loin (dans l’espace ou dans le temps), s’écloigner.*
Eng. be, go far away (in space or time).

ré kó á ńērā dé

son village ~ sa ville ~ son pays était très loin
his village ~ town ~ country was far away

ńērā ínē tūwà kō m

c’est loin de ma maison
it is far from my house

S’emploie à l’inaccompli dans une serie verbale avec ɔ ‘être’

ré kó á ó ńéńí

son village est écloigné
it is a long way to his village

đōŋ-wáá à ó ńéńí

la route jusque là va loin
the road there goes a long way

à ńéńí ká tē m

il s'éloigne, s'en va de mes côtés
he goes away, is no longer beside me

kóór à jéí

un bon moment s'écoule, lit. le derrière de cela s'éloigne
a good while goes by, lit. the back of that goes far

Cf. jéé

PGb *jéí 'éloigner'

(nv ac) **jérá** *Fr. lointain. Eng. distant.*

yésí (v tr) *Fr. prélever : mordre un tout petit peu pour goûter (comme font les enfants pour goûter un fruit qui n'est pas encore mûr), soulever (la terre légèrement) avec une houe, prélever (du sang pour combattre une maladie). Eng. sample : bite off a little to taste, lift (a little soil) with a hoe; draw (blood to combat illness).*

Cf. fúm, ndíbí, wéé² ; ngéđí, jón

bà wààn wàrà wà yésí nē nù dòró nú tùwà ì déré

ensuite (ils) prennent une houe et enlèvent juste la terre qu'il faut sur le chemin vers la porte de la case
then (they) take a hoe and remove just the right amount of earth from the path to the door of the house

yó wóráá né tè yèsì tōk à há zū ì sé né wí dùṅ rónj dē

ses parents mâles viendront vous prélever le sang nécessaire pour cela et ainsi vous allez guérir vite
his male (relatives) will come and draw the required blood illness from you and then will you get better quickly

yíí (n) *Vd. ndíí*

jùmà (nv acB) *Vd. jùmà*

jìnà ~ hìnà (n) *Fr. médicament, remède, poison, fétiche, talisman, amulette : tout objet naturel ou fabriqué avec un pouvoir curatif, magique, destructeur.*

Eng. medicine, potion, poison, fetish, charm, talisman, amulet: any natural or prepared substance with curative, magical, or pernicious powers.

nīnā gbàá zù, nīnā kórò

remède pour mal de tête, préparation provoquant un coup de foudre
remedy for headache, preparation causing a thunderbolt

PGb ***nìnà** ‘remède’

nìṅbà (nv acB) *Vd.* **nùmà**

yò (n) *Fr.* peau, cuir. *Eng.* skin, hide.
Syn. **gāā, ndàrà**

yō gḡ

peau de panthère
leopard skin

yō nú, yō ríf

lèvre(s), paupière(s)
lip(s), eyelid(s)

yō tē

écorce d’arbre
tree bark

Cf. **íyò**

2. *Fr.* épluchure, peau de fruit ; cosse, écorce de graine. *Eng.* peel, pod, husk.

Cf. **kóké, sàdà**

yō fḡndò, yō wárá tē

peau de banane ; coquille, écorce de graine
banana peel; shell, seed husk

yóó (v tr) 1. *Fr.* subir, sentir, vivre. *Eng.* undergo, feel, experience.

yóó tùm

a. se trouver dans l'obscurité

a. be in the dark

b. être ébloui

b. be dazzled

tèyáá yóó tòk

son corps est meurtri, litt. son corps ressent le sang

his body is bruised, lit. his body feels blood

fàrà yóó wèè, rì yóó wèè, tèyáá yóó wèè

il fait chaud, l'eau est chaude, il a une fièvre

it is hot, the water is hot, he is feverish

2. *Fr.* s'arrêter. *Eng.* stop, remain still.

Complément locatif :

yóó nù

s'arrêter

stop, remain still

mè é wēn yùwāà, mè yóó nù

ne te sauve pas, arrête-toi là !

don't run away, don't move!

(v intr) 3. *Fr.* se redresser, se tenir debout, se tenir en place, s'arrêter. *Eng.* stand up, stand still, come to a stop.

Cf. kóm², ημάη ; ηβάσί, són ; kúú

wà yóó ríítō nē ríítō

ils se tiennent debout deux par deux

they are standing two by two, in pairs

yóó nē

forcer, contraindre (physiquement ou moralement), litt. se tenir avec oblige (physically or morally), constrain, lit. stand with

ηmā béèm bέ nò jìnà gó wà yóó nē à

un enfant refuse de boire l'infusion mais on l'y contraint

one child refuses to take the medicine but they oblige him to do so

yóó ɓ̀

insister, litt. se tenir à nouveau

insist, lit. stand again

Zì yóó ɓ̀ nè tɔ̀ ...

Mouche a insisté disant...

Fly insists saying...

PGb *yór ‘se tenir debout’

(nv ac) **yórá** *Fr.* arrêt, stationnement. *Eng.* stop, standing still.**yórá wèè**

chaleur accablante, litt. feu stationnaire

oppressive heat, lit. stationary fire

yórá wèè kó sò rɔ̀k ná

la chaleur d’aujourd’hui est accablante

it is unbearably hot today

yórá wēē tē

forte fièvre

high fever

yóó (n) *Fr.* termite *sp.* *Eng.* kind of termite.Généralement **dōrē yóó**.**yòndò** (n) *Fr.* loutre. *Eng.* otter.*Aonyx capensis***yórá** (nv ac) *Vd.* **yóó****yòrè** (n) *Fr.* hémorroïdes. *Eng.* piles, hemorrhoids.*Syn.* **gbàyō****yōrō** (n) *Fr.* plante herbacée *sp.* dont les différentes variétés servent à préparer des remèdes pour les hémorroïdes et pour la rougeole ; utilisées également pour la vannerie : paniers des stockage d’aliments et de coton, pour les nattes et des

carquois et pour certaines infusions à usage rituel. *Eng.* kind of herbaceous plant whose varieties provide treatments for hemorrhoides and measles; also used for wickerwork: storage baskets for food and cotton, for mats and quivers and for certain decoctions with ritual uses.

Syn. **kánjá**, censé correspondre à un *kángà* en S.

Costus spp., en particulier *Costus afer Ker Gawl.*

COSTACEAE/ZINGIBERACEAE

hab. **k̄ pòdò**

yōrō gò, yōrō rì

variété poussant sur la latérite, variété aquatique (cultivable en terre avec un arrosage abondant)

hardpan variety, aquatic variety (garden-growable with abundant watering)

yó¹ (v intr) 1. *Fr.* danser. *Eng.* dance.

wà yó nē gèé dāl

on danse au son du tam-tam

they dance to the sound of the drum

Emploi intr rare, le plus fréquent étant le vcn :

(vcn) (+ **yòrà**) 2. danser. *Eng.* dance.

PGb ***yó** 'danser'

yó² (v tr) *Fr.* charmer, envoûter, ensorceler, séduire. *Eng.* charm, bewitch, beguile.

Cf. **ɲbátí**

yó dùwà

pratiquer la sorcellerie

practice witchcraft

yó nē tàn, yó nē fiyò

envoûter par des pratiques magiques, ensorceler par des fétiches

bewitch by magical practices, practice fetish magic

yó³ (v tr) 1. *Fr.* perdre, égarer, oublier, méprendre. *Eng.* lose, misplace, forget, mistake.

yó kèlèè

perdre une clé

lose a key

yó dōŋ-wáá

s'égarer, perdre son chemin

get lost, lose one's way

yó kàrà

perdre ses repères, s'égarer ; commettre une maladresse

lose one's way; blunder

yó nú

faire un lapsus

make a slip of the tongue

yó ríf ~ yó tí

ne pas reconnaître (qqn ou qqch)

not recognize (s.th. or s.o.)

2. *Fr.* échapper, sortir de l'esprit. *Eng.* slip the mind.

wèn í yōō mí

cette affaire m'est sortie de l'esprit

that matter slipped my mind

(v intr) 3. *Fr.* être perdu, égaré, oublié. *Eng.* be lost, forgotten.

Cf. kútí

mbārā kó á són yōō

tout son argent est perdu, il a perdu tout son argent

all his money is lost, he has lost all his money

PGb *yó 'perdre; se tromper'

(nv ac) **yówá** *Fr.* perte, erreur. *Eng.* loss, mistake, error.

ś-nē wēn yówá m̀ kó b̀éé ná

cela n'est la faute de personne

that is no one's fault

(nv ci) **ỳ̀́́́** *Fr.* perte. *Eng.* loss.

ỳ́́́ (v tr) 1. *Fr.* tracer, dessiner, écrire. *Eng.* draw, write.

ỳ́́́ mbḗtí

écrire qqch

write s.th.

(v intr) 2. *Fr.* être écrit, être officiel. *Eng.* be written down, be official.

PGB *ỳ́́́r 'tracer, dessiner'

ɲ́́́́ (v tr) *Vd.* ɲ́́́́

ỳ́́́fí (v intr) *Fr.* subir une entorse. *Eng.* be sprained.

Syn. ỳ́́́fí

(nv ac) **ỳ́́́dá** *Fr.* entorse. *Eng.* sprain.

ỳ́́́k (n) *Fr.* filet de chasse, filet, puisette de pêche. *Eng.* net (for fishing or hunting).

Cf. g̀̀̀̀n, g̀̀̀̀mbé

ríf ỳ́́́k

maille de filet

mesh of net

ỳ́́́k kó wàntò

toile d'araignée

spider's web

Syn. d̀̀̀̀ndó, t̀̀̀̀wā wàntò

ỳ́́́lí (v intr) *Fr.* se vider, s'évacuer. *Eng.* empty out, drain out.

zàṅ ỳ́́́lā

(elle) a fait une fausse couche, avorté, litt. le ventre s'est vidé

(she) miscarried, aborted, lit. the belly emptied

ᵐᵒᵐᵗᵗ (n) 1. *Fr.* aliment, vivres, denrées alimentaires. *Eng.* food, foodstuff.

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

aliment fort, qui donne de l'énergie

rich, energizing food

2. *Fr.* récoltes vivrières, céréales, semence. *Eng.* harvested foodstuff, cereal grain, seed grain.

Cf. ᵐᵒᵐᵗᵗ

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ, ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

champ de plantes vivrières, grenier de céréales

food-crop field, cereal granary

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

plante vivrière qui repousse l'année après sa plantation

food plant which produces again the year after planting

Etym. rapport indéterminé avec ᵐᵒᵐᵗᵗ 'manger'

(v tr) 1. *Fr.* manger, se nourrir de, profiter de. *Eng.* eat, feed on, benefit from.

Cf. ᵐᵒᵐᵗᵗ, ᵐᵒᵐᵗᵗ, ᵐᵒᵐᵗᵗ

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

le chien renifle la nourriture avant de la manger

the dog sniffs food before eating it

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

manger le cœur, le foie, détruire les forces vitales (de quelqu'un : se dit du sorcier)

eat (s.o.'s) heart or liver, destroy (s.o.'s) vital forces (said of the witch)

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

gagner, toucher de l'argent

win, earn money

ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ ᵐᵒᵐᵗᵗ

il ne touche que peu d'argent
he doesn't make that much money

2. *Fr.* ronger, saper, miner. *Eng.* gnaw at, eat into, eat away, undermine.

káká nōṅā bōrò ī

la rouille a rongé le fer
rust ate away at the iron

dàrè nōṅáá

il est miné par les douleurs de la plaie
he is being sapped by the wound

nōṅ bèé

arnaquer, exploiter qqn
cheat, exploit s.o.

à nōṅā mbārā són

il a dépensé tout son argent, il a bouffé toute sa fortune
he spent all his money, ate up his fortune

3. *Fr.* mâcher. *Eng.* chew.

nōṅ é ríp háá mò

mâcher (qqch et ensuite le) mettre sur un abcès (comme remède)
chew (s.th. and then) put (it) on an abscess (as a cure)

4. *Fr.* mordre, piquer. *Eng.* bite, sting, prick.

Cf. gòóm, ṅéđí

gòók nōṅā à

un serpent l'a mordu
a snake bit him

(vpr) 5. *Fr.* avaler, ronger. *Eng.* swallow, gnaw at.

nōṅ nîm

se maîtriser, être courageux, faire face aux difficultés, litt. se manger
une dent

get control of o.s., be brave, face up to hardship, lit. eat a tooth

ńón nù éé

se mordre les doigts (en signe de désespoir)

bite one's nails (out of desperation)

ńón ríf há bèé

cligner de l'œil en signe de reconnaissance ou de connivence, litt. se manger un œil pour qqn

wink to show complicity, lit. eat an eye for s.o.

Cf. nón

(v intr) 6. *Fr.* être rongé, usé. *Eng.* be eaten away, worn away.

Cf. búk, dúsí, félé, wáá

péé i dùún ńón

la corde est en train de s'user

the rope is wearing out

7. *Fr.* faire mal (yeux). *Eng.* hurt, smart (eyes).

rífáá ńón

ses yeux lui font mal

his eyes smart

8. *Fr.* être en préparation, avancer. *Eng.* be in preparation, be going forward.

yó ddrè ńón

les termites préparent leur sortie

the termites are getting ready to come out

9. *Fr.* être gagnant au jeu, l'emporter. *Eng.* be a winner.

mbàdì kō m̄ ńōṅā

mon dé l'a emporté

my die won

PGb *ńón 'manger'

(nv ac) **ገጎጎጎ** *Fr. . Eng. .*

ገጎጎጎ-ድ-ወግጎ-ጎጎ (nc) *Fr. manioc doux sp. Eng. kind of sweet cassava.
Cf. ገጎጎጎ*

Etym. ገጎጎጎ ‘manger’, ድ < ድጎጎ ‘refuser’, ወግጎ ‘mari’, ጎጎ ‘neg’, ‘mange et n’empêche pas (pour autant) le mari (de manger)’

ገጎጎጎ-ጎጎ-ድጎጎ (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.
hab. ጎጎ ጎጎጎ, ጎጎጎጎ ጎጎ*

Etym. ገጎጎጎ nv inac < ገጎጎጎ ‘manger’, ጎጎ ‘de’, ድጎጎ ‘*Cercopithecus erythrogaster*’, ‘manger de cercopithèque’

ገጎጎጎ-ጎጎ-ድጎጎጎጎጎ (nc) *Fr. plante sp. fournissant le bois des lattes du xylophone Eng. kind of plant yielding a wood for xylophone keys.
CAESALPINACEAE/FABACEAE
hab. ጎጎ ጎጎጎ, ጎጎጎጎ ጎጎ*

Etym. ገጎጎጎ nv inac < ገጎጎጎ ‘manger’, ጎጎ ‘de’, ድጎጎጎጎጎጎ ‘asticot *sp.*’, ‘manger d’asticot *sp.*’

ገጎጎጎ-ጎጎ-ጎጎጎ (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.
[Hypoxis sp.](#) HYPOXIDACEAE
hab. ጎጎ ጎጎጎ*

Etym. ገጎጎጎ nv inac < ገጎጎጎ ‘manger’, ጎጎ ‘de’, ጎጎጎ ‘tisserin’, ‘manger de tisserin’

ገጎጎጎ-ጎጎ-ጎጎጎጎጎ (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.
[Loudetia arundinacea \(Hochst. ex A. Rich.\)](#)
[Steud.](#) POACEAE*

Etym. ገጎጎጎ nv inac < ገጎጎጎ ‘manger’, ጎጎ ‘de’, ጎጎጎጎጎጎ ‘*Cercopithecus patas*’, ‘manger de cercopithèque’

PGb (*)ጎጎጎጎጎጎጎ ‘*Loudetia arundinacea*’

ገጎጎጎ-ጎጎ-ጎጎጎ ~ ጎጎጎጎጎጎ (nc) *Fr. plante sp. fournissant un remède contre les infections du sein. Eng. kind of plant yielding a remedy for breast infections.*

hab. kɔ̄ pòdò

Etym. **ɲòŋ** nv inac < **ɲóŋ** ‘manger’, **ko** ‘de’, **noŋ** ‘oiseau’, ‘manger d’oiseau’

- ɲóŋ-noŋ-ná** ~ (nc) *Fr.* fétiche (**fiyò**) *sp.* fabriqué avec de la [Lophira lanceolata Tiegh. ex Keay](#) OCHNACEAE provoquant les maux de tête.
Eng. kind of charm made from *Lophira lanceolata* causing headache.

Etym. **ɲóŋ** ‘manger’, **noŋ** ‘oiseau’ ou **pɛɛ** ‘gazelle de Soemmmering’, **ná** ~ **nā** ‘neg’, ‘ne mange pas d’oiseau’ ou ‘de gazelle de Soemmmering’

- ɲóŋ-tɛ̀nò-nā** (nc) *Fr.* fétiche (**fiyò**) *sp.* *Eng.* kind of charm.

Etym. **ɲóŋ** ‘manger’, **tɛ̀nò** ‘aubergine sp.’, **nā** ‘neg’, ‘ne mange pas d’aubergine’

- ɲóŋ-zòŋ-nā** (nc) *Fr.* nom de moquerie donné à un gourmand. *Eng.* humorous nickname for an insatiable eater.

Etym. **ɲóŋ** ‘manger’, **zòŋ** ‘féliciter’, **nā** ‘neg’, ‘mange et ne félicite pas’

- yòrà** (n) *Fr.* danse (générique). *Eng.* dance (generic).

yòrà gàsà

danse de la circoncision
circumcision dance

árí yòrà

organiser une danse dans le cadre d’une fête ou d’un rite
hold a dance within the framework of a celebration or a ritual

PGb *yòlà ‘danse’

- yórè** (n) *Fr.* plante *sp.*, source de sel végétal et d’un remède contre les abcès *Eng.* kind of plant used to produce vegetable salt and prepare a treatment for abscesses.
[Aneilema lanceolatum Benth.](#) (*subsp. lanceolatum* ?)

COMMELINACEAE

hab. **kɔ̃ pòdò**

yórí (v tr) 1. *Fr.* dérouler, étirer (par exemple, une corde, **péé**). *Eng.* unwind, roll out (e.g. rope).

(v intr) 2. *Fr.* être déroulé, étiré). *Eng.* be unwound, unrolled.

ɲòrò (n) *Fr.* déchets. *Eng.* waste.

Dans l'expression

ɲòrò fón

déchets résultant du battage du mil

waste remaining after threshing of sorghum

yówá (nv ac) *Vd.* **yó³**

yòóy (nv ci) *Vd.* **yó³**

ɲón ~ ɲóó (v tr) 1. *Fr.* introduire, insérer, fourrer. *Eng.* insert, stick in, pack in.

à ɲón éráá tē kɔ̃ bólò

il fourre sa main dans sa poche

he sticks his hand in his pocket

m̃ ɲóó pàwò kɔ̃ fākū à

j'introduis le couteau dans son étui

I put the knife in its sheath

2. *Fr.* tendre, étendre. *Eng.* stretch, extend, hold out (for s.o. to take).

mè ɲón kàm há à

tends-lui la nourriture

hand him the food

(vcn) (+ **éé**) 3. *Fr.* jurer en levant le bras. *Eng.* swear by raising one's hand.

yú (v tr) 1. *Fr.* fuir, éviter. *Eng.* run away from, avoid.

wèè tè bó yù mò nā

esquiver n'est pas prendre fuite

getting out of the way of s.th. is not running away

yú ðòrò, yú òtòò, yú wóri

éviter les querelles, esquiver une voiture, fuir (son) mari

avoid quarrels, get out of the way of a car, run away from (one's) husband

2. *Fr.* craindre, respecter. *Eng.* fear, respect.

yú wàn, yú wóri

respecter le chef, (son) mari

respect the chief, (one's) husband

(v intr) 3. *Fr.* courir, s'enfuir, se sauver. *Eng.* run, run away, escape.

è yú té tǔ há wà

(a dit,) j'ai couru pour venir vous le dire

(said,) I've run here to tell you

é mé yù nā

ne te sauve pas !

don't run away!

4. *Fr.* bouger, circuler, errer. *Eng.* move along, circulate, wander about.

à dùúy yú nē kú

il circule à pied

he is going about, making his rounds on foot

tànáá yūū

il est désorienté

he is bewildered

5. *Fr.* souffler (vent). *Eng.* blow (wind).

Cf. úfí

(vcn) (+ **ngòdū**) 6. *Fr.* fuir. *Eng.* flee.

(+ **kéri**) 7. *Fr.* craindre, redouter, respecter. *Eng.* fear, dread, respect.

yú kéri kó zàpā, yú kéri kó dùwà

craindre Dieu, la sorcellerie

fear God, witchcraft

(+ **kōlē**) 8a. *Fr.* se réfugier, s'isoler. *Eng.* become a refugee, isolate o.s.

8b. *Fr.* avouer et faire repentance, s'humilier. *Eng.* confess and repent, grovel.

(+ **dōŋ-wáá**) 9. *Fr.* ouvrir, dégager une nouvelle piste, parcourir un chemin. *Eng.* open up a new path, cover a distance.

Syn. **bá**

(+ **wàya**) 10. *Fr.* créer un encerclement à la chasse. *Eng.* encircle on a hunt.

(+ **tí zǝ**) 11. *Fr.* faire un pare-feu (à la chasse au feu). *Eng.* build a firewall (for a hunt by fire).

PGb ***yú** 'fuir, craindre'

(nv ac) **yúwá** *Fr.* crainte. *Eng.* fear.

(nv ci) **yùúy** *Fr.* course. *Eng.* running.

(nv ci2) **yùy** 1. *Fr.* course. *Eng.* running, race.
Cf. **dày**

á yùy

faire une course

run a race

2. *Fr.* fuite, désertion. *Eng.* flight, desertion.

má yùy

détaler

dash away

3. *Fr.* poursuite. *Eng.* chase.

Cf. ndíí

PGb *yù ‘fuite, course’

- yúú** (v tr) 1. *Fr.* enfoncer, planter en oblique. *Eng.* insert, stick in at an angle.
2. *Fr.* colmater, obstruer. *Eng.* patch, seal, block up.
Cf. ndák, ráú ; gú ; ǒǒǒ

mè yúú túrú dǒǒ tǒk nè húrí

éponge le sang qui coule avec un tissu
stop up the flow of blood with a cloth

tùwà kǒ m̄ húrí gó né m yùràà

le toit de ma case fuit, je le colmaterai
the roof of my house leaks so I'll caulk it

PGb *yúr ‘introduire’

- yúfí** (v tr) 1. *Fr.* faire tourner (une boisson, dǒǒ, une sauce qui chauffe) en rajoutant les ingrédients, souvent un médicament (nīnā fīyò). *Eng.* stir in ingredients (of a beverage, a soup being heated), often a medicine.
Cf. díí, dùúm, hún, vùúy
- (vr) 2. *Fr.* préparer une potion pour se protéger. *Eng.* préparer une potion as protection.

- yú-gùn ~ yù-gùn** (nc) *Fr.* hernie cachée sous le bas ventre. *Eng.* hidden hernia beneath the abdomen.
Cf. kóy, ǹgósí

Etym. yú ‘parcourir’, gùn ‘taille’, ‘parcourir la tailler’

- núm** (v tr) *Fr.* faire souffrir, tourmenter (physiquement ou moralement), inquiéter. *Eng.* hurt, torment (physically or morally), bother.

zū m̄ nóm ūm

j'ai mal à la tête

j'ai mal à la tête

wèn 𐎧𐎺 núm sērā m̄ dé

cette affaire m'affecte énormément

this matter troubles me very much

(v intr) *Fr.* être infirme, douloureux. *Eng.* hurt.

tē mē nóm dé gó bìn nē mē sí

comme tu es malade, demain tu reviendras

you are really sick, so come back tomorrow

PGb ***nóm** 'avoir mal'

(nv ac) **nómá** *Fr.* douleur, souffrance, maladie. *Eng.* pain, suffering, illness.

Cf. **zákpára**

nómá dōŋ, nómá ká, nómá ríp, nómá zù

douleur lombaire, douleur dans la poitrine, douleur oculaire, mal de tête (ou maladie à l'origine de ces douleurs)

back pain, chest pain, eye pain, headache (or disease causing these pains)

nómá mō

souffrance

painful ill health

nómá sērà

colère, litt. douleur de cœur

anger, lit. heart pain

nómá zàŋ

a. douleur de ventre

a. stomach ache

b. règles douloureuses

b. painful menstruation

(nv acB) **nòmà ~** *Fr.* douleur, souffrance, maladie. *Eng.* pain,

nìmà ~ suffering, illness.

nìṅbà

nùmà ríp

maladie de l'œil, souvent conjonctivite

eye disease, often conjunctivitis

Cf. **kùm kẹ**, **mbòtí**

yúrí (v tr) *Fr.* retirer (qqch) de trempage. *Eng.* remove (s.th.) from soaking.

yúwá (nv ac) *Vd.* yú

yùúy ~ (nv ci, *Vd.* yú
yùy nv ci2)

Z

zà (n) *Fr.* couteau de jet. *Eng.* throwing knife.

PGb *zà ‘couteau de “jet”’

zá (v intr) *Fr.* s’allumer. *Eng.* light up.

Syn. háŋ, tók¹

wèè zá

le feu, la lumière s’allume,

the fire lights up, the light comes on

(nv ac) **zàá** *Fr.* allumé. *Eng.* lit.

zǎ (v tr) *Fr.* . *Eng.* .

Syn. kúm²

Cf. áŋ

zǎ rì

creuser un puits

dig a well

à zǎ kò kǎ á dúk ná nà à gbé m̀

même si la fosse qu’il a creusée n’est pas profonde, il y piège quand

même qqch

the hole he dug may not be deep, but he kills some [rats] there anyway

PGb *zǎ ‘creuser’

zǎdí (v tr) *Fr.* arracher, attraper, saisir au vol. *Eng.* snatch, grab, catch.

Syn. dǎk, kóbí

zàfí (vcn) (+ **tísó**) *Fr.* éternuer. *Eng.* sneeze.

PGb ***záfí** ‘éternuer’

(nv ac) **zàfá** *Fr.* éternuement. *Eng.* sneezing.

zágùtù (n) *Fr.* trompe, clairon. *Eng.* trumpet, bugle.

zágùtù, wà dōmā wà ndí nē yó f̄r̀ò nè dūŋ d̄áŋ fón kó wà

la trompe, ils la faisaient sonner pour chasser les éléphants qui
abîmaient leurs champs de mil

the bugle, they blew it to chase away the elephants that used to ruin
their sorghum fields

zàk (n) *Vd.* **zàká²**

zàák (n) 1. *Fr.* son (de grains, par exemple le mil, **fón**, ou fonio, **zò**).
Eng. bran (e.g. from sorghum or millet).

hún zàák ò nó

prépare le son en bouillie, on va le boire

make bran porridge and we'll drink it

2. *Fr.* résidu de tamisage après le deuxième pilage (par
exemple, de farine de manioc, **gèdā**). *Eng.* residue from
sifting flour after the second pounding (e.g. of cassava).

zàák d̄ō̄

résidu d'ingrédients après filtrage des boissons (**lòkpòtò, sàmsàm...**)

residue remaining from filtering alcoholic brews

zàák d̄ō̄

substances mal digérées dans les excréments

undigested matter in excrement

zàák (v tr) *Fr.* transporter (un enfant) à califourchon dans un pagne
noué autour du cou. *Eng.* carry (a child) on the hip in a cloth
tied around the neck.

(nv ac) **zàká¹** *Fr.* fait de porter (un enfant) à la hanche. *Eng.*

carrying (a child) on the hip.

zàká² ~ zàk (n) *Fr.* corne. *Eng.* horn.
Cf. **zārā**

hó zàká
être doté de cornes
grow horns
PGb ***zák** ‘corne’

zàká-s̀ (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Syn. **s̀ng̀g̀r̀** (*vd.*), **t̀ s̀**, **z̀ng̀g̀l̀-̀**
[Cassia sieberiana DC.](#)
CAESALPINACEAE/FABACEAE

Etym. **zàká** ‘corne’, **s̀** ‘esprit’, ‘corne de l’esprit, du diable’

zàká-z̀mb̀r̀ (nc) *Fr.* plante grimpante *sp.* employée dans les pièges à assommoir, pour faire les bords de panier et comme remède de la dysenterie. *Eng.* kind of creeper used in dead-fall traps, for edging baskets and as a treatment for dysentery.
[Paullinia pinnata L.](#) SAPINDACEAE
hab. **k̀ p̀d̀**, **k̀ p̀ò r̀**

Etym. **zàká** ‘corne’, **z̀mb̀r̀** ‘guib harnaché’, ‘corne de guib harnaché’

z̀kp̀r̀ ~ z̀gb̀r̀ (n) *Fr.* souffrance, douleur physique. *Eng.* suffering, physical pain.
Cf. **júmá**

Terme censé être d’origine banda.

z̀ám ~ z̀áp (v tr) *Fr.* sauver (qqn) de la mort. *Eng.* save (s.o.) from death.

(nv ac) **z̀ámá** *Fr.* sauvé, ranimé. *Eng.* saved, brought back to life.

z̀ámá b̀

- a. personne ramenée à la vie
- a. person brought back to life
- b. ranimation de qqn
- b. saving of s.o.'s life

zàmbéré (n) *Fr.* guib harnaché. *Eng.* bushbuck.
Cf. **ngòrògē**
Tragelaphus scriptus

PGb ***zàmbéré** 'guib harnaché'

záàn (n) 1. *Fr.* dehors, extérieur (par rapport à un endroit recouvert, enfermé). *Eng.* outside, exterior (with respect to an enclosed place).

à hó tí záàn

il est sorti dehors

he has come outside

2. *Fr.* savane (par contraste avec la galerie forestière). *Eng.* savanna (as opposed to gallery forest).

sādē záàn, tē záàn

animal, arbre de savane

savanna animal, tree

à dàáj tí záàn

il est sorti (de la galerie forestière) dans la savane, litt. il est monté

he came out (of the gallery forest) onto the savanna, lit. he climbed out

3. *Fr.* monde environnant (par rapport à la terre). *Eng.* surrounding world (with respect to the earth).

Cf. **nù**

tí záàn

horizon

horizon

ríp záàn

étendue du ciel
 expanse of the sky, heavens
Syn. gòón

ká zààn
 nord, lit. côté du monde
 north, litt. side of the world
Syn. (ká) zāŋ wòsé

zū zààn
 sud, litt. tête du monde
 south, lit. head of the world

4. *Fr.* temps, atmosphère. *Eng.* weather, atmosphere.
Cf. fàrà

záàn féŋ, záàn rí
 il fait un temps clair, un temps sombre
 the weather is bright, is dark

záàn gbīnā zāŋ zè
 le temps a changé (a refroidi) dans la nuit
 the weather changed (cooled) during the night

5. *Fr.* vie, vécu. *Eng.* life, experience.

záàn ngárí
 la vie est dure
 life is hard

áyè zààn
 malheur ! hélas !
 woe is me! alas!

PGb *nzààn ‘dehors’, *lí-nzààn ‘ciel’

zāānó (n) *Fr.* arachide. *Eng.* groundnut.
Cf. ngá mò
[*Arachis hypogea L.*](#) FABACEAE
hab. zāŋ fò

Etym. **zàwà** ‘pois de terre’, **nó** ‘huile’, ‘pois de terre donnant de l’huile’

- zàŋ** (n) 1. *Fr.* ventre, système digestif (d’un être vivant), ventre de femme enceinte. *Eng.* belly, digestive tract (of a living being), pregnant woman’s belly.

zāŋ bé wàn ré súú nē zè

le ventre de l’autochtone (litt. de l’enfant du chef de village) se remplit dans la nuit (proverbe)

the stomach of the local (lit. of the child of the village chief) fills up at night (proverb)

bèm kó sàsèèr hɪk zāŋ sàdè

le fils du chasseur nettoie les entrailles de l’animal (proverbe)

the hunter’s son cleans out the guts of the animal (proverb)

bá zàŋ

concevoir, tomber enceinte, litt. prendre ventre
conceive, get pregnant, lit. get belly

bé zàŋ

a. enfant biologique, litt. enfant de ventre

a. biological child, lit. child of the belly

b. progéniture, descendance

b. offspring, descendants

kóy zàŋ

hernie ombilicale

umbilical hernia

zāŋ nú gàrà

ventre ballonné, litt. ventre de bord de marché

swollen belly, lit. edge of market belly

Souvent locatif sans marque :

kóy ɲgósí dùúŋ zāŋ āy mè

l’hernie non strangulée se développe la-bas dans vos ventres

an unstrangled hernia grows down there in your guts

Le ventre est le siège des émotions et des sentiments nourris à l'égard des autres :

nè wōsā à zāŋ wà bà ŋmā-ī nā nè t̀̀k ī nd́́sí zāŋ wà gó dè máá nè wà fé nē

mais lorsque leurs sentiments les uns vers les autres ne s'accordent plus (litt. leurs ventres ne se prennent plus), le sang fait gonfler leur ventre, on les soigne en vain et ils en meurent

but if they no longer get along (lit. their bellies do not take each other), the blood swells up their bellies, they cannot be treated and they die

2. *Fr.* intérieur (d'une chose). *Eng.* inside (of s.th.).

Cf. k̀̀

zāŋ éé

paume de la main, litt. intérieur de la main

palm of the hand, lit. inside of the hand

Précédé d'une marque locative : d'un endroit :

fā́́rā òy ḱ́ g̀̀ ́́ tē zāŋ pōō tē

le gîte de la panthère se trouve dans les arbres de la galerie forestière

the leopard's lair is in the trees of the gallery forest

wì k̀̀ nè nd́́í tē zāŋ z̀̀

voulez-vous faire un tour en brousse ?

do you want to go out into bush?

dans les liquides :

wà kpá d̀̀bèn tē zāŋ d̀̀ngà dé

on retrouve beaucoup de sangsues dans les eaux stagnantes

one finds lots of leeches in standing water

rì ̀̀ mbé́́lí tē zāŋ Wáàm

ce marigot se jette dans l'Ouham

this stream flows into the Ouham River

dans le temps :

tē zāŋ ðimási kó ðōŋ

dans le courant de la semaine prochaine
during next week

tē zāŋ pè ɔ̀

dans l'année
during this year

3. *Fr.* intérieur, contenu. *Eng.* insides, contents.

Sens concret :

ké zāŋ m̀

diviser qqch en parts, répartir en groupes, morceler
divide s.th. into parts, break up into groups

Sens abstrait :

wà zèè zāŋ m̀ kpém nā, wà zēyā zāŋ à s̀n

ils ne comprennent rien, ils ont tout compris
they do not understand anything, they understood everything

En général, les syntagmes exprimant un intérieur ou un contenu peuvent aussi prendre le sens 'à l'intérieur de' sans marque locative :

zāŋ ǹ

- a. terre (en tant qu'élément solide qu'on peut creuser)
- a. earth (as a solid that can be dug into)

Cf. **zū ǹ**

- b. dans la terre
- b. in the earth

à ́ zāŋ ǹ k̀t̀-̀kūwā

il vit dans la terre au bord des marécages saisonniers
it lives in the earth on the edge of seasonally damp plains

zāŋ pè rító

- a. période de deux ans

- a. two years' time
- b. sur deux ans, dans deux ans
- b. over two years, in two years

dõŋ-wáá nè dúŋ wà dǎfí ì né sòn zāŋ pè ríftó

la route qu'on est en train de construire sera terminée dans les deux ans
 the road they are building will be finished within two years

zāŋ wèn

- a. contenu, sens de l'affaire
- a. content, meaning of the matter
- b. dans l'affaire
- b. in the matter

à é mé zāŋ wèn

il t'implique dans l'affaire
 he involves you in the matter

PGb *zàŋ 'ventre; dans, au milieu de', *gbà-zàŋ 'estomac'

zàáŋ (v tr) *Fr.* mélanger. *Eng.* mix.
Cf. gbùŋgí

à kírí ŋmā yó gèré ònà à zàáŋ nē

il cherche certains autres médicaments qu'il ajoute au mélange
 he looks for certain other medicines and adds them to the mixture

PGb *zán 'mélanger'

zàŋá ~ záná (n) *Fr.* balafon. *Eng.* xylophone.

PGb *nzáná 'balafon'

zāŋgālā-sḡ (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Syn. sèŋgèrà (*vd.*), tē sḡ, zàkà-sḡ
[Cassia sieberiana DC.](#)
 CAESALPINACEAE/FABACEAE

Etym. zāŋgālā, sens inconnu, sḡ 'esprit', '? de l'esprit'

zàáp (n) *Fr.* présage. *Eng.* portent.

- zàrà** (n) *Fr.* igname sauvage *sp.* *Eng.* kind of wild yam.
[Dioscorea lecardii De Wild.](#) DIOSCOREACEAE
hab. ndórá tè

zàrà zōkà tè zọ́ í lát yē bāā gbà kàn hẹ́

la liane de l'igname sauvage **zàrà** a bien vu tous les arbres en brousse, mais elle s'est adhéree au roseau (proverbe)

the wild yam vine saw all the trees in the bush but preferred to wind around the reed (proverb)

PGb (*)**zàré** 'igname sauvage sp.'

- zārā** (n) *Fr.* cor, trompe. *Eng.* horn.
Cf. zàká

wí yāri kóm zārā

le promeneur ~ chasseur sonne la trompe

the wanderer ~ hunter is blows his horn

- zàrà** (n) *Fr.* juin. *Eng.* June.

Etym. ce terme est censé avoir le sens (non attesté) 'amaigrissement'

- zàri** (n) *Fr.* oryctérope, parfois appelé "cochon de terre" localement (présent comme personnage dans les contes traditionnels).
Eng. aardvark (sometimes called "groundhog" in local French; appears as a character in traditional tales).
Orycteropus afer

zàri 5-nē nám fiyò gó bó wá gbèyáá nè wà kírí jìnà kú á wà jónj sé

l'oryctérope est une bête fétiche, alors quand on le tue, on cherche un remède pour se protéger contre (son pouvoir néfaste) et on l'avale tout de suite

the aardvark is a fetish animal, and so if s.o. kills one, he gets a remedy to protect himself against its malign powers and takes it right away

PGb ***nzàli** 'oryctérope'

zàwà (n) *Fr.* pois voandzou. *Eng.* Bambara groundnut.
Vigna subterranea (L.) Verdc. var. *subterranea* FABACEAE

zàwà kó Wàntò

grosse arachide sauvage *sp.*, litt. arachide de Wanto
kind of large wild groundnut, lit. Wanto's groundnut

hab. zū rēmè

zàwà nɔŋ

arachide comestible *sp.* source d'un remède pour la « maladie du sevrage » (**gòná**), litt. arachide à manger
kind of groundnut yielding a treatment for the "weaning disease", lit. groundnut to eat

hab. zū rēmè

zāwā kàpá

grosse arachide *sp.*
kind of large groundnut

Etym. incertaine

zāwā kátɔ́

grosse arachide *sp.*, litt. arachide de termitière
kind of large groundnut, lit. termite mound groundnut

hab. zū kátɔ́

zāwā nù

grosse arachide *sp.*, litt. arachide de terre
kind of large groundnut, lit. earth groundnut

PGb *zàwà 'pois voandzou'

zá-wèè ~ (nc) *Fr.* fumée. *Eng.* smoke.

zé-wèè ~

zó-wèè

dè zá-wèè

faire de la fumée, fumer (feu)

(give off) smoke

PGb *zǝ́ ‘fumée’

Fr. . Eng. .

zàwò ~ zàà (n) *Fr.* sarclage avec houe réalisé lorsque la plante est déjà grande. *Eng.* weeding done with the hoe when the plant has grown.

Etym. rapport possible avec zǎ́ ‘creuser’ ?

zè¹ (n) 1. *Fr.* lune. *Eng.* moon.

fěy zè

durée d’un mois, litt. mort de lune
one month’s time, lit. death of a moon

2. *Fr.* mois. *Eng.* month.

à sī nē zè kó gòm-búù

il est retourné au mois d’août
he returned in the month of August

PGb *zè, zik ‘lune’

zè² (n) *Vd.* zè

zèé (v tr) 1. *Fr.* percevoir : entendre (un son, un bruit). *Eng.* perceive: hear (a sound, a noise).

mè zēyā gītī bòngó nè lāngā kínèè ndē

as-tu entendu le bruit des pas de la hyène qui passait là ?
did you hear the footsteps of the hyena as it went by just now?

zèé wèn

entendre parler de qqch
hear talk of s.th.

è zèé táà wèn gōŋ nā nē kò ē mè

(dit,) « depuis ma naissance je n’ai jamais entendu une telle histoire!
(said,) “Never since I was born have I heard such a story!”

2. *Fr.* percevoir : écouter, faire attention, comprendre. *Eng.* perceive: listen to, pay attention to, understand.

bèèm zèé néré nè bèèm t̃ néré ná

l'enfant écoute les conversations mais n'y participe pas
a child listens to talk but says nothing

zèé nú

écouter des conseils, litt. entendre la bouche (de qqn)
listen to advice, lit. hear the mouth (of s.o.)

zèé wèn

écouter et comprendre ce qu'on dit, obéir
listen to and understand what one is told, obey

bèm kó mē zèé wèn nā

ton enfant n'obéit pas
your child is disobedient

3. *Fr.* percevoir : sentir. *Eng.* perceive: smell.

zèé núná

sentir une odeur
smell an odor

(vr) 4. *Fr.* obéir. *Eng.* obey, be obedient.

La marque du réfléchi se construit sans possessif personnel :

wà dú wèè zà k̃ kó bé zèè t̃ ná nē k̃r̃é

on se sert de paille usée pour allumer la torche pour creuser la tombe
d'un enfant désobéissant (proverbe)
they use old roof straw to light the torch for digging the tomb of a
disobedient child (proverb)

PGb *zélí 'entendre'

zēm (n) *Fr.* chat sauvage *sp.* qui apparaît comme personnage dans les contes traditionnels. *Eng.* kind of unidentified wildcat appearing as a character in traditional tales.

zèémzērē(m) ~ (n) *Fr.* grillon nocturne (incomestible) *sp. Eng.* kind
zèémzērērē of (inedible) night cricket.

zèémzērēm tǔ dǎ̀nò

le criquet nocturne a un cri perçant, litt. parle comme l'enclume
 the night cricket has a shrill cry, lit. speaks like an anvil

zèmbéré (n) *Fr. arc. Eng.* bow.

zéndè (n) *Fr.* tamarinier. *Eng.* tamarind tree.

[*Tamarindus indica* L.](#) CAESALPINACEAE/FABACEAE

hab. zū kátǔ

wará zéndè

fruit du tamarinier

tamarind fruit

ndéé zéndè dǔsǐ ná

le fouet du tamarinier ne s'use pas (proverbe)

a whip of tamarind switches will not wear out (proverb)

zé-wèè (n) *Vd.* zá-wèè

zè (n) 1. *Fr.* nuit. *Eng.* night.

záàn gbīnā zāŋ zè

le temps a rafraîchi pendant la nuit

the temperature dropped during the night

zèè

cette nuit

tonight

zè ʒǔ kàpità sāā mò há tǔ ò mójn wēn zèè wèn

la nuit passée, l'adjoind du chef a fait appel pour que nous nous
 rassemblions pour écouter des messages

last night the chief's deputy called us together to hear news

nē zè

(dans) la nuit

at night

yó dùwà hó nē zè wēn ɲón sērā yó bèé

les sorciers sortent la nuit pour manger le foie des gens

witches come out at night to eat people's livers

mè ɓá nú tùwà há à nē zè nā

ne lui ouvre pas la porte la nuit

don't open the door of your house to him at night

sērā zè

minuit

midnight

L'opposition **e / ε** se maintient mal donnant lieu à une confusion avec **zè** 'lune'

séré zè ~ séré zè

a. étoile filante, considérée comme présage, litt. sagaie de nuit

a. shooting star, considered to be a portent, lit. night spear

b. maladie *sp.* atteignant une personne qui a touché aux affaires d'un féticheur

b. kind of disease affecting s.o. who has laid hands on the possessions of a witch doctor

2. *Fr.* jour. *Eng.* day.

Dans ce sens, la confusion **zè/zè** est très répandue :

zē ðm tè

jour de repos

day of rest

Syn. wòsé ðm tè

zē à tàà sóð à ɲón m̀ nā

aujourd'hui est son troisième jour sans manger

he has not eaten for three days

ɓón ké ē nē zè (à) ɓú kó v̀k̀ázi

il ne reste que dix jours de vacances
there are only ten days of holidays left

PGb *zè 'nuit'

zèè (n) *Fr. rouge. Eng. red.*

zèè bòrò

fer rougi
red-hot iron

zèè ríf

yeux rouges (insulte)
red-eye (insult)

ríp mē ʒó zèè ríp yó kó dùwà gàá

tes yeux sont rouges comme ceux des sorcier
your eyes are red like witches' eyes

zèdá (n) *Fr. joue. Eng. cheek.*

gbārā zèdá

os de la mâchoire, mâchoire
jawbone

zèdáá ɲbáng

il est joufflu
he is chubby-cheeked

zémè (n) *Fr. termite ouvrier. Eng. worker termite.*

PGb *nzémè 'soldat de termites'

zéné ~ zéngé ~ (n) *Fr. melon sp. Eng. kind of pumpkin.*

séné ~ séngé *Cucurbita moschata*

Aussi **sāy zéné**

zèrà¹ (n) *Fr. enveloppe de mil, maïs, fonio etc. retirée par vannage après pilage. Eng. husk of pounded sorghum, corn, millet, etc., removed by winnowing.*

Syn. gida

zèrà² (n) *Fr. . Eng. .*

áŋ zèrà

mal d'oreilles qui se manifeste par des picotements accompagnés de saignement ou de coulée de pus, otite aiguë

ear infection characterized by itching and flow of blood or pus, otitis

mō zèrà

boucle d'oreille

earring

PGb *zèrà 'oreille'

zērā-dòóp (nc) *Fr. plante sp., source d'un remède pour les toux.*

Eng. kind of plant yielding a cough medicine.

[*Protea madiensis Oliv.*](#) PROTEACEAE

hab. ndórá tè

Etym. zèrà 'oreille', dòóp 'hippotrague', 'oreille d'hippotrague'

zērā-fā (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

[*Geophila obvallata \(Schumach.\) Didr.*](#)

RUBIACEAE

hab. ndórá tè

Etym. zèrà 'oreille', fā 'galago', 'oreille de galago'

zērā-ndùy (nc) *Fr. arbre sp. Eng. kind of tree.*

[*Cissampelos spp.*](#) MENISPERMACEAE

hab. ndórá tè

Etym. zèrà 'oreille', ndùy 'souris', 'oreille de souris'

zērā-zàrì (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

[*Linzia gerberiformis \(Oliv. & Hiern\) H. Rob. ?*](#)

ASTERACEAE

hab. ndórá tè

Etym. zèrà 'oreille', zàrì 'oryctérope', 'oreille d'oryctérope'

zèrè (n) *Fr.* roulade par terre exprimant son malheur lors d'un deuil.
Eng. roll on the ground as expression of grief at funerals.
 Employé comme complément direct de **ɲík** 'tomber'

zèré (n) *Fr.* maladie. *Eng.* illness, disease.

ɔ́áŋ zèré, ɲá zèré

mauvaise maladie, grave maladie

bad disease, serious illness

ɲīnā zèré

remède pour une maladie

medicine to treat an illness

zèré gèé ɲúmáá gèé

de quelle maladie souffre-t-il ?

which illness is he suffering from?

zèré ɔ̀dɔ̀, zèré ndíŋ, zèré ndòŋ

mal au dos, maladie (due à) la saleté, variole

backache, illness (caused by) dirtiness, smallpox

zèré fiyō-mō-ɲòŋ-nīn

maladie de la fétiche qui ronge les dents : maladie chronique des gencives

disease attributable to the "teeth-eating fetish": chronic gum affection

zèré ɲóŋ-ɲóŋ-ná

maladie de la fétiche « ne mange pas les oiseaux » : mal de tête

disease attributable to the "not eat birds" fetish: headache

zèré ɲóŋá-nú-ɔ̀ɔ̀

maladie « ronger l'anus »

"eat the anus" disease

zèré ɲóŋá-zàŋ

maladie « ronger le ventre » : mal au ventre

"eat the gut" disease: stomach ache

PGb *zélé 'maladie (nom gnl)'

zērī (n) *Fr.* novembre. *Eng.* November.
Syn. **ḃóó**

zèè-tòn (nc) *Fr.* variété cultivée d'igname. *Eng.* variety of cultivated yam.
hab. **zāŋ fḃ**

Etym. **zèè** 'rouge', **tòn** 'vagin', 'vagin rouge', ainsi appelé parce que la peau du tubercule comprend une sous-couche rouge

zī ~ zì (n) *Fr.* mouche. *Eng.* fly.

zī nḃ tḃk

taon, mouche tsétsé, litt. mouche buveuse de sang

horsefly, tsetse fly, lit. blood drinking fly

Syn. **pîm**

PGb *zī 'mouche (nom gnl)'

zī (v tr) 1. *Fr.* élever, faire grossir. *Eng.* raise, grow, fatten.

(v intr) 2. *Fr.* grandir, grossir, croître, pousser, se développer. *Eng.* increase in size, grow, sprout, develop.

à zī nē ká kpì

il est très large de poitrine

he is extremely large in the chest

fḃrò zī rém ínē bé tḃwà

l'éléphant croît jusqu'à devenir aussi grand qu'une petite case

an elephant grows as big as a small house

ré kó Bòsàngò zī

la ville de Bossangoa se développe

the town of Bossangoa is growing ~ developing

(nv ac) **zìjá** *Fr.* grand, gros. *Eng.* big, large, great.

Syn. **gàsá, ŋbàngá**

Cf. **zòm**

(nv ci2) **zìj** *Fr.* taille. *Eng.* size.

Cf. **ɲbáŋgì**

zìj kó bèé ɔ̀

taille de cette personne

size of that person

zìí (v tr) 1. *Fr.* faire descendre. *Eng.* bring, take down.

à zìrā tòrì

il a fait descendre le bagage

he brought the bags down

(v intr) 2. *Fr.* descendre. *Eng.* go, come down.

m̄ zìí tē kàmìyɔ̀

je descends du camion

I get off the truck

PGb ***zír** ‘descendre’

(nv ac) **zìrá** *Fr.* descente. *Eng.* descent.

zìfà (n) *Fr.* fouet, chicotte. *Eng.* whip.

Syn. **ndéè**

zì-gòrò (nc) *Fr.* abeille bourdon (qui ne fait pas de miel).
Eng. bumblebee (not involved in honey
production).

Etym. **zì** ‘mouche’, **gòrò** ‘abeille’, ‘abeille-mouche’

PGb ***zì-gòrò** ‘abeille’

zìík (v tr) *Fr.* entourer, encercler, cerner, aller tout autour. *Eng.*
encircle, surround, circle around.

Cf. **kéí**

gbāgbā zìík fò

la clôture entoure la plantation

the enclosure surrounds the field

n̄ zìk zū n̄

je fais le tour du monde

I am going around the world

zìk kúnjú

faire un tour complet (de qqch)

go all around (s.th.)

zìk kpá

faire un cercle, litt. tourner, rencontrer

make a circle, lit. turn, meet

(v intr) 2. *Fr.* avoir une clôture. *Eng.* be enclosed.**tùwà kó yó àrábò sòn zìkā nē gbāgbā**

l'habitat des Musulmans est entouré de clôtures

Muslims' houses always have enclosures around them

3. *Fr.* tourner, tourner. *Eng.* turn, spin.*Cf.* **ḡíḡírí****zū m zìk**

la tête me tourne

my head is spinning, I am dizzy

PGb *zìk 'tourner'

(nv ac) **zìká** ~ *Fr.* tournoyant. *Eng.* turning, spinning.**zìkó****zìká ríf**

éblouissement, litt. yeux tournoyants

dazzlement, lit. spinning eyes

zìká zù

a. vertige

a. dizziness

b. turbulence (par exemple, due aux agissements d'un enfant agité)

b. disturbance (for example, from the behavior of an unruly child)

PGb ***zíkó** ‘rond’

(nv ci3) **zíkì** *Fr.* tournoyement. *Eng.* turning, spinning.

zì-kālì-pè-nā (nc) *Fr.* liane *sp.* qui permet de traiter l’affection « sein amer » (**pánjá bèrè**) *Eng.* kind of vine plant used to treat the “bitter breast” condition.
hab. ndórá tè

Etym. **zì** ‘pousser’, **kālì** ‘autre (d’une paire)’, **pè** ‘année’, **nā** ‘neg’, ‘ne pousse pas la deuxième année’

zíkì (nv ci3) *Vd.* **zìík**

zìkídí (v tr) *Fr.* retarder, faire traîner. *Eng.* delay, protract.

à zìkídí m̀ò kó á d́é
il fait traîner son histoire en longueur
he takes a long time with his business

zìk-t́ (nc) *Fr.* plante *sp.* dont les branches sont utilisées pour recouvrir les pièges et comme piquets de poulailler. *Eng.* kind of plant whose branches are used to hide dead-fall traps and as stakes for henhouses.

[*Pseudocedrela kotschyi* \(Schweinf.\) Harms](#) MELIACEAE

hab. ndórá tè

Etym. **zìík** ‘entourer’, **t́** ‘parler’, ‘entourer et parler’

zìím (v tr) 1. *Fr.* s’abstenir de manger (qqch). *Eng.* abstain from eating (s.th.).

wì zìím fón wēn gèé

pourquoi vous abstenez-vous de manger du mil ?
why do you abstain from eating sorghum?

(vr) 2. *Fr.* s’abstenir des relations sexuelles (avant une grande chasse ou pêche). *Eng.* abstain from sexual relations (before a major hunting or fishing expedition).

(nv ci3) **zímì** *Fr.* tabou. *Eng.* taboo.

sādē zímì kó rē nē birì

notre animal tabou est le babouin

our tabooed animal is the baboon

PGB ***zîm** ‘interdit alimentaire’

zímá (n) *Fr.* . *Eng.* red sorrel; has a role in the treatment of open wounds and sores.

[*Hibiscus sabdariffa L.*](#) MALVACEAE

hab. zāŋ fɔ

bú zímá

plante sp., litt. oseille blanche

kind of plant, lit. white sorrel

zímá dārè, zímá dārē rì

plantes sauvages spp. censées être particulièrement efficaces dans le traitement des plaies, la seconde étant une variété aquatique

kinds of wild plant thought to be particularly effective in the treatment of wounds and sores, the second being an aquatic variety

hab. kɔ̄ pōō rì

zímá sàmbèrè

plante sp., litt. oseille de milan noir

kind of plant, lit. black kite sorrel

hab. ríp gò

zímá sāmberē rì

plante sp., litt. oseille aquatique de milan noir

kind of plant, lit. aquatic black kite sorrel

hab. kɔ̄ pōō rì

zímá tēndè

« oseille de coton » car plantée dans les champs de coton afin d’avoir des ficelles pour attacher les balots à la récolte

“cotton sorrel” so-called because it is planted in cotton fields to provide ties for cotton bales

hab. zāŋ fɔ

zímì (nv ci3) *Vd. zím*

zín (v tr) *Fr. se disputer (qqch), chacun le tenant par un bout. Eng. fight over (s.th.), each pulling on one end.*

yó nè yārì zín bìyá

les chasseurs se disputent le cibissi

the hunters are fighting over the cane rat

zìndò (n) *Fr. tête de plantoir ayant une manche en bois, embout métallique de manche de lance. Eng. head of digging stick with a wooden shaft, butt of a spear.*

bó wá kpà wàrà nā, nè wà zú kò nē zīnō sérè

lorsqu'on n'a pas de houe, on creuse un trou à l'aide de l'embout d'une sagaie

if one cannot find a hoe, one digs a hole with the butt of a spear shaft

PGb *zìndò 'pique de sagaie'

zìrá (nv ac) *Vd. zǐ*

zìŋ (nv ci2) *Vd. zǐ*

zìjà (n) *Fr. caroubier, néré, dont la gousse contient une pulpe jaune comestible ; les cosses des graines sont transformées en tablettes d'assaisonnement et les graines fermentées servent à faire un condiment, dferè ; il est également une source de sel végétal. Eng. locust-bean tree whose pods contain an edible yellow pulp; the seed husks are made into tablets for flavoring and the fermented seeds are used to make a popular spice; it is also a source of vegetable salt.*

[*Parkia clappertoniana Keay*](#) MIMOSACEAE/FABACEAE

hab. ndórá tè, zū kàrà

PGb *zìjà 'Parkia filicoidea'

- zìná** (nv ac) *Vd. zǐ*
- zìṅḁ** (n) *Fr. grenouille. Eng. frog.*
- zò** (n) *Fr. fonio, petit mil : il est fermenté pour la préparation de boissons alcooliques, notamment du l'hydromel ; on en fait également une bouillie. Eng. millet: fermented for use in alcoholic beverages, particularly mead; also used to make porridge.*
Digitaria exilis (Kippist) Stapf POACEAE
hab. zāṅ fḁ

gbé zò

petit mil rouge

red millet

Eragrostis tremula (Lam.) Hochst. ex Steud. POACEAE*hab. zāṅ fḁ*

- zòn** (n) *Fr. caméléon (catégorisé comme un lézard, gbàḁàk) : présage de malchance dans la vie quotidienne ; aussi un personnage des contes traditionnels. Eng. cameleon (classified as a lizard): seeing one is a portent; also a character in traditional tales.*

ṅīnā kálámá s-nē mārā zòn

le remède de la coqueluche est la queue du caméléon (qu'on fait cuire comme breuvage)

the cure for whooping cough is the tail of a cameleon (boiled to make a beverage)

PGb *zòn 'caméléon'

- zòrí ~ zòóy** (v tr) *Fr. se transformer en (qqch). Eng. change into, become (s.th.).*
Syn. kífí

- zòrò** (n) *Fr. poisson (générique). Eng. fish (general term).*

gòók zòrò

anguille, litt. serpent poisson

eel, lit. fish snake

kórá zòrò, t́ré zòrò

poisson séché ou fumé, poisson frais

dried or smoked fish, fresh fish

PGb *zòrò ‘poisson (nom gnl)’

zó-wèè (nc) *Vd. zá-wèè*

zòóy¹ (v tr) *Vd. zòrí*

zòóy² (v tr) 1. *Fr.* laver (le corps humain). *Eng.* wash (the human body).
Cf. f́f́f́, óyó, súkpí, táy

dùúŋ wà zòóy f́yè

on est en train de laver le cadavre

they are washing the corpse

2. *Fr.* laver (le corps humain) avec (qqch). *Eng.* wash (the human body) with (s.th.).

zòóy f́yò

laver (un malade) avec une potion médicale après l’exécution d’un rite de guérison : se fait dans un cours d’eau ou à défaut sous un grand arbre (**kérá...**)

wash (a patient) with a medical potion after the performance of a rite of cure: done in a stream or otherwise under a tall tree.

3. *Fr.* débarrasser (le corps humain) de (qqch) en lavant.
Eng. wash (s.th.) off (the human body).

zòóy wí

enlever une malédiction en lavant (un malade qui souffre d’avoir tué un animal tabou ou un être humain)

wash off a curse (from a patient struck down for having killed a tabooed animal or a human being)

(vcn) (+ rì) 4. *Fr.* se laver, se baigner. *Eng.* wash o.s., bathe.
Cf. táy tẹ

tẹ bōnō tòm, à zòyí rì

après le travail, il se baigne
 after work, he bathes

(+ rì) 5. *Fr.* nager. *Eng.* swim.

(+ zórà) 6. *Fr.* accomplir un rite de purification après un crime (tuer une personne ou un animal tabou) : consiste en une onction avec une potion préparée pendant la nuit par un guérisseur, le restant étant répandu par terre sur le chemin de retour (tout en gardant le pot qui appartient au guérisseur). *Eng.* perform a purification rite after committing a crime (killing a human being or a tabooed animal: requires smearing with a potion prepared during the night by the healer, the remainder being poured out on the ground afterwards (the pot containing the remedy remains the property of the healer).

PGb *zólí 'se baigner'

(nv ac) **zòyá** *Fr.* lavage. *Eng.* washing.

zòyá rì

bain
 bath, bathing

zẹ (n) *Fr.* nourrisson âgé d'un jour à six mois environ. *Eng.* baby aged between one day and around six months.
Cf. ngótáp

On dit aussi **mbó zẹ** (< **mbé** 'nouveau' par harmonisation vocalique ?) et (**mbó**) **zẹ bẹm**.

PGb *nzòdì 'nouveau-né'

zọ ~ zẹ (n) 1. *Fr.* herbe (générique). *Eng.* grass (general term).

à núkí zọ wēn ɓɔŋ nē wèè

il arrache de l'herbe afin d'allumer un feu avec
he pulls up some grass to start a fire

Variétés :

zɔ̀ bò dān

herbe *sp.*, litt. herbe de jumeau

kind of grass, lit. twin grass

Andira inermis (W. Wright) DC. FABACEAE

zɔ̀ gbé

herbe *sp.*, litt. herbe de balai

kind of grass, lit. broom grass

Urochloa maxima (Jacq.) R. D. Webster POACEAE

hab. nú dāngà

zɔ̀ rì

herbe *sp.*, litt. herbe d'eau

kind of grass, lit. water grass

a. *Urochloa maxima (Jacq.) R. D. Webster* POACEAE

Syn. zɔ̀ gbé

b. *Fadogia cienkowskii Schweinf.* RUBIACEAE

Syn. gòm-kpá-ɲmāi

hab. kɔ̀ pōō rì

zɔ̀ rī gò

herbe *sp.*, litt. herbe des eaux de la latérite

kind of grass, lit. hardpan water grass

Oryza sp. POACEAE

hab. ríp gò

zɔ̀ zū fúk

herbe *sp.* utilisée pour la construction d'abris temporaires et de
hangars, litt. herbe sur marécage

kind of grass used to build temporary shelters and sun shelters, lit.
wetland grass

- a. [*Monocybium sp.*](#) POACEAE
 b. [*Hyparrhenia rufa \(Nees\) Stapf*](#) POACEAE

zḡ zū gò

herbe *sp.*, litt. herbe sur latérite
 kind of grass, lit. hardpan grass

zḡ màtáláà

herbe *sp.*, litt. herbe de matelas
 kind of grass, lit. mattress grass

[*Chrysopogon zizanioides \(L.\) Roberty*](#) POACEAE

hab. zū fúk

2. *Fr.* paille, notamment le chaume utilisé pour couvrir les toits. *Eng.* straw, particularly straw used for thatching.

tūwā zḡ

case avec toiture en paille
 grass-roofed hut

3. *Fr.* étendue de terre couverte d'herbe. *Eng.* expanse of grassland.

4. *Fr.* toute sorte de terre non cultivée et inhabitée : forêt, savane boisée, steppe semi-désertique ou désert ; par extension on peut appeler « brousse » une plantation située à une certaine distance du village. *Eng.* any kind of uncultivated, uninhabited land: forest, savanna, semiarid steppe or desert; by extension, farms located at some distance from the village can also be said to be "bush".

tē zḡ

dans la brousse
 in the bush

yó sàdē ɔ̄ d̀òk tē zḡ kó rē

il y avait de nombreux animaux dans notre brousse
 there were once many animals in our bushland

Peut s'employer sans marque du locatif :

ák ŋmā-ī sé ì pí tǎn zǎrà zǎ

renseigne-toi avant de jeter la tête du rat dans la brousse (proverbe)

check before you throw the rat's head into the bush (proverb)

ǎǎ zǎ

(dans les) hautes herbes

(in) high grass

gbàré rēē ǎǎ zǎ

une perdrix est rentrée dans les hautes herbes

a partridge ran into the high grass

wàn zǎ ~ wí zǎ

qqn qui vit beaucoup en brousse, possible voie de contact pour les

esprits des morts

s.o. who spends most of his time in the bush, a possible contact for the

spirits of the dead

5. *Fr.* campagne, province. *Eng.* rural, provincial area.

ré zǎ

ville de province

provincial, rural town

PGb *zǎ 'herbe (nom gnl)'

zǎbǎ (v tr) 1. *Fr.* aspirer, sucer, lécher à sec. *Eng.* suck, lick, lick up.

Cf. **ám¹**, **láy**, **sám**

(vpr) (+ **éé**) 2. *Fr.* se lécher la main (après manger). *Eng.* lick one's hand (after eating).

(v intr) 3. *Fr.* sécher, devenir sec. *Eng.* dry out, dry up.

Syn. **kóó**

é há mém zǎbǎ sé tǎ ò lánǎ

attendons d'abord que la rosée sèche, puis nous partirons

let's wait for the dew to dry first, then we'll leave

PGb *nzóóí 'aspirer, sucer'

zòfà (n) *Fr.* moustique. *Eng.* mosquito.

zí-zòfà

grosse moustique trouvée près des cours d'eau, litt. mouche moustique
large mosquito found around running water, lit. mosquito fly

PGb *zìfà, zìfà 'moustique'

zòók (v tr) 1. *Fr.* regarder, voir. *Eng.* look at, watch, see.
Cf. gèdí, gòdí, kéé

zòók m̀

être témoin oculaire de qqch
witness s.th.

Cf. zòók mbàdí

m̀ kù wēn zòók nē ríf im

je veux voir de mes propres yeux
I want to see (it) with my own eyes

(m̀) zòkà m̀ b́ééé

as-tu vu cela ? voyez-moi cela !
did you see that? ~ just look at that!

ríf bá m̀ ǹ m̀ zòók ná

les yeux ne prennent pas ce qu'ils regardent (proverbe)
eyes do not take what they see (proverb)

2. *Fr.* consulter, regarder afin d'apprendre, de savoir. *Eng.*
consult, look to learn, to understand.

zòók gòdó

connaître en profondeur, connaître les dessous, connaître des
vulnérabilités
know in depth, know hidden things, know (s.o.'s) weak points

zòók mbàdí

a. consulter un devin

- a. consult a diviner
- b. pratiquer la divination
- b. practice divination

zòók mbēī

lire, litt. regarder l'écrit
read, lit. look at writing

3. *Fr.* contrôler, read, lit. look at writing. *Eng.* check on, consider, have an opinion about.

zòók fàrà

surveiller la situation
keep tabs on the situation

zòók wèn

examiner une affaire, régler une dispute, porter un jugement sur une querelle
examine a matter, settle a quarrel, judge a dispute

zòók...sò...gá

considérer comme
regard as

ò zòók ɔ̄y sò yó ngà̀nà gá

nous vous considérons comme des ennemis
we regard you as our enemies

4. *Fr.* vivre (une expérience), subir. *Eng.* experience, undergo.

zòók pásì

souffrir, besogner, subir des revers
suffer, have a hard time, undergo setbacks

zòók dǎŋ, zòók rǒk

être malheureux, être heureux
be unhappy, be happy

zòók zè

avoir ses règles, être nubile, pubère, litt. voir la lune
menstruate, be pubescent, nubile, lit. see the moon

Syn. zòók zàŋ

(vcn) (+ ríf) 5. *Fr.* mendier, litt. voir l'oeil. *Eng.* beg, lit. see the eye.

mè ó-nē fòyò wēn zòk ríf ná à

n'as-tu pas honte de mendier ?

aren't you ashamed to beg?

(vpr) (+ zù) 6. *Fr.* rêver. *Eng.* dream.

m̄ zòók zū m

je rêve, litt. je vois ma tête

I dream, lit. I see my head

(v rcp) 7. *Fr.* se voir, se rencontrer. *Eng.* see each other, get together.

gōŋ hó tē sód, mí ínē à ò zòók ŋmāā nā

jusqu'à ce jour, nous ne nous étions jamais rencontrés

until today, we had never met each other

(vr) 8. *Fr.* être voyant. *Eng.* be sighted.

mè bōmbā nè mè zòk tē mē bò nā túy túy

si tu deviens aveugle, tu ne vois plus rien

if you are blinded, you cannot see any more

Cf. kpá ngmāā, mójŋ ngmāā

PGb *zók 'voir'

(nv ac) zòká *Fr.* regard, vision, observation. *Eng.* look, vision, view, observation.

zòká mò

pratique de la divination

practice of divination

zòká zù

rêve, litt. vision de la tête

dream, lit. vision of the head

zòká zàŋ

menstrues, lit. vision du ventre

menses, lit. vision of the belly

(nv ci) **zòkí** *Fr.* vision. *Eng.* vision.

zòm (n) 1. *Fr.* grand, gros, énorme (souvent employé avec un autre déterminant). *Eng.* big, large, huge (often used with a second modifier).

Cf. **gàsá****zòm wèn**

grosse affaire

weighty matter

Syn. **gàsá wèn****nè zòm ~ zòm nā**

à plus forte raison

all the more

2. *Fr.* aîné. *Eng.* elder, senior.**zòm kì**

a. tante maternelle aînée (sœur aînée de la mère)

a. senior maternal aunt (mother's elder sister)

b. mère d'élection (qqn pour qui on a beaucoup d'estime et que l'on considère comme une véritable mère)

b. adoptive mother (s.o. one values highly and regards as a true mother)

Cf. **zòm-yáamb**

zòm-gòrò (nc) *Fr.* grosse abeille (aussi un personnage dans les contes traditionnels). *Eng.* big bee (also a character in traditional tales).

zòmí ~ zòmú (n) 1. *Fr.* aîné, ancien. *Eng.* elder.

yó zòmí nè zòmí yē wà ák ñmā-ī hǎ

ce sont les anciens et les anciens seulement qui se consultent alors
it's elders and only the elders who take counsel thus

2. *Fr.* ancien, aieul. *Eng.* ancestor.

yó zòmí kó rē bī bürò 6éé nē zà

nos ancêtres ont combattu autrefois avec le couteau de jet
our ancestors fought in the past with throwing knives

Etym. **zòm** 'grand', **wí** 'personne'

PGb (*)**zòòmí** 'frère aîné'

zòmò (n) *Fr.* plante aquatique *sp.* *Eng.* kind of aquatic plant.
[*Syzygium guineense* \(Willd.\) DC. subsp. guineense](#)

MYRTACEAE

hab. **kǎ pōō rì**

Cf. **kèlú**

zòm-tōrō (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

Etym. **zòm** 'nez', **tōrō** 'scorpion', 'nez de scorpion'

zòm-yáàmb (nc) 1. *Fr.* oncle paternel aîné (frère aîné du père).

Eng. senior paternal uncle (father's elder brother).

Cf. **zòm kì**

2. *Fr.* père d'élection (qqn pour qui on a beaucoup d'estime et que l'on considère comme un père) père d'élection (qqn pour qui on a beaucoup d'estime et que l'on considère comme un père). *Eng.* adoptive father (s.o. one values highly and regards as a true father).

zòón (v tr) 1. *Fr.* louer, vanter, honorer, féliciter. *Eng.* praise, extol, honor, congratulate.

ó rǝk tè yámb zǝn béem ké ǝ tǝ rífaá ná

il n'est pas bon qu'un père loue son enfant devant lui

it is not good for a father to praise his son in his presence

(vr) 2. *Fr.* se vanter. *Eng.* boast.

PGb (*)zǝn 'féliciter'

(nv ac) zǝná *Fr.* louange. *Eng.* praise.

zǝnà (n) *Fr.* crabe. *Eng.* crab.

pǝ zǝnà

pêcher des crabes, litt. jeter des crabes

gather crabs, lit. throw crabs

zǝnà (n) 1. *Fr.* jeune fille, jeune femme nubile. *Eng.* girl, young woman ready for marriage.

mǝ ndó yó zǝnà

tu imites les jeunes femmes

you pretend to be a young woman

bǝ zǝnà

a. fillette

a. little girl

b. nom d'une « constellation » (prob. les Pléiades)

b. name of a "constellation" (prob. the Pleiades)

zǝnà kóò

a. belle jeune fille

a. good-looking girl

b. deuxième femme d'un polygame

b. second wife of polygamous husband

dǝ zǝnà

se parer de ses atouts, se faire belle

dress up, make o.s. up

bágè s-nē mō dè zòhá

la bague est une parure

rings are to make o.s. look pretty

dé sāā zòhá

jouer aux jeux de jeunes filles

play girls' games

2. *Fr.* Mademoiselle (titre de politesse). *Eng.* Miss (term of address).3. *Fr.* jeune animal femelle. *Eng.* young female animal.**zòhá dùwà, zòhá kṛā, zòhá ndày, zòhá súndà**

jeune chèvre femelle, poulette, génisse, pouliche

young female goat, pullet, heifer, filly

PGb *zòhá 'jeune fille'

zòp ~ zòf ~ zòm (n)1. *Fr.* nez. *Eng.* (human's) nose.**m̄ úf̄ zòf̄ òm**

je me mouche

I blow my nose

kṵ zòf

narine

nostril

nú zòf

bout du nez

tip of the nose

2. *Fr.* gueule, museau. *Eng.* (animal's) mouth, muzzle.**míní nōnā zòf̄ tōrō**

le chat a griffé le museau du chien

the cat scratched the dog's muzzle

PGb *zò, zòp 'nez'

zòrà(n) *Fr.* rat, souris. *Eng.* rat, mouse.

bú zòrà

souris sp., litt. souris blanche
kind of mouse, lit. white mouse

zōrā fāránzì ~ zòrà kó fāránzì

cobaye, cochon d'Inde, litt. rat français
guinea pig, hamster, lit. French rat

zōrā tùwà

souris domestique
house mouse

Syn. ndùy

zōrā zǔ

rat de brousse
bush rat, field mouse

PGb *zòlà 'souris (nom gnl)'

- zòrà** (n) *Fr.* bain ou libations rituelles avec des infusions de plantes préparées en renouvelant en permanence l'eau dans la marmite. *Eng.* bath or ritual libation using plant decoctions prepared by constantly adding water to the pot.

kpáná zòrà, rī zòrà

marmite qui sert à préparer une infusion rituelle, infusion rituelle
pot for brewing a ritual decoction, ritual decoction

pé zòrà

répandre l'infusion rituelle en la crachant
spew the ritual decoction from the mouth

- zòrò** (n) 1. *Fr.* plante *sp.* utilisée pour la chasse aux oiseaux. *Eng.* kind of plant used for hunting birds.
Ficus trichopoda Baker MORACEAE
2. *Fr.* terre bien imbibée d'eau (car on attribue à zòrò la propriété de conserver l'humidité par ses racines). *Eng.* soil gorged with water (as zòrò is thought to store moisture in

its roots).

zòzòṅ-kpá (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Pavetta crassipes K. Schum. RUBIACEAE
hab. kṽ pṽṽ rì

Etym. incertaine

zù (n) 1. *Fr.* tête. *Eng.* head.
Cf. tṅn

gbàá zù

maux de tête, litt. tête fendue

headache, lit. split head

sērā zù

milieu (du haut) de la tête, litt. cœur de la tête

center of the (top of the) head, lit. heart of the head

á sáṗ tē zù

cracher sur la tête (de qqn, une bénédiction)

spit on (s.o.'s) head (to bless)

Emploi locatif :

á éé zù

poser les mains sur la tête (de qqn), bénir

lay hands on (s.o.'s) head, bless

2. *Fr.* dessus, surface supérieure, sommet, pointe. *Eng.* top,
top side, summit, tip.

zū éé

dos de la main, litt. haut de la main

back of hand, lit. top of hand

zū gèé

nuque, litt. haut du cou

nape of neck, lit. top of neck

zū kú

« giron » (qui s'étend des cuisses de la personne assise ou accroupie jusqu'aux chevilles), litt. haut de jambe

“lap” (extending from the thighs of the seated or squatting person to his ankles), lit. top of leg

zū ríŋ

sourcil, litt. haut de « l'œil » (la partie du visage qu'on regarde)

eyebrow, litt. top of the “eye” (the part of the face that is looked at)

zū nù

surface de la terre, monde

surface of the earth, world

Cf. zāŋ nù

zū tūwà

a. toit, toiture

a. roof

zū tūwā à dāŋā

le toit de la maison est endommagé

the roof of the house is damaged

b. demeure

b. dwelling

à né à hó tē ŋmā bè ré gáà, zū tūwā à tàà

il continue et arrive dans un petit village de trois cases comme ça

he goes on and on, and arrives at a small village with no more than three huts

zū kàrà

sommet de colline

top of hill

zū fón, zū fòndò

épi de mil, régime de bananes

spike of sorghum, bunch of bananas

zū gòlà

pied, litt. tête de jambe

foot, lit. head of leg

zū kú

(premières phalanges des) orteils, litt. tête de pied

(front phalanges of the) toes, lit. head of foot

zū lém

pointe de la langue

tip of the tongue

zū kùrà

pointe de flèche

arrowhead

3. *Fr.* partie accessible en premier, point ou lieu où l'on entame, aborde, entreprend ou dépose qqch. *Eng.* most easily accessible part, place or time for acting, coming to grips with, depositing or making use of.

zū mò, zū fàrà

origine, début

origin, start

à ákáá wēn zū fàrà nè à kūrā sēnē

il l'interroge au sujet du lieu d'où il vient

he asks him where he has come from

m̀ kpán tē zū à

je marche en tête (du groupe)

I walk at the head, in front (of the group)

zū wèn

a. début de conversation

a. outset of conversation

b. titre de document

b. document heading

c. chapitre

- c. chapter
- d. conclusion
- d. conclusion

zū rì

source (d'un cours d'eau)

spring

zū pégé

bout de corde, lieu où on tient une corde

end of rope, place where rope is held

Cf. nú pégé

zū nù

tombe, sépulture ; cimetière

grave mound; cemetery

zū fèy

place mortuaire

funeral site

zū kùkù, zū fàrà

tas d'ordures

trash heap

zū ré

a. capitale

a. capital city

b. pays étranger

b. foreign country

zū póná

prémices

first fruits of harvest

zū tùrè, zū sáá m̀

aube

dawn

àlà kō m̄ gānā zū à

ma misère est trop grande, litt. s'est dépassé elle-même
my misery is too great, lit. has gone beyond itself

7. *Fr.* totality. *Eng.* entirety.

zū túrú

pagne, pièce de tissu, toujours entière, à transformer en vêtement
cut of fabric to be turned into an item of clothing

à rūfā túrú hā m nē zū à

il m'a acheté une pièce de tissu entière
he bought a whole cut of fabric from me

PGb zù 'tête; sur', *zùú-ì 'source'

zú¹

(v tr) 1. *Fr.* poignarder, planter (en terre en appuyant dessus sans marteler ni faire de trou au préalable). *Eng.* stab, thrust into (the ground without hammering or making a hole beforehand).

Cf. dūúm, dǒrí, gbó, mbútí, ndórí¹, sǎǎ, sákí², súm, tók²

à dàák bè sérè kó á à zú ngūdū Dìlā kúrúp

il empoigne sa petite sagaie et la plante dans la poitrine de Lion
he pulls out his little spear and stabs Lion in the chest

wà zūū tē tūwā gúdū nù

on a enfoncé les piquets des huttes en terre
they thrust the house poles into the earth

2. *Fr.* déposer (qqch de volumineux). *Eng.* set down (s.th. bulky).

3. *Fr.* pénétrer (dans un espace), rentrer dedans (souvent par chute). *Eng.* penetrate, enter (often fall into, a place).

nè tók kó á zú zāṅ mē gó ṅbéré ṅmáṅ mē

et son sang s'introduit dans ton ventre, ensuite la lèpre t'attrape
and his blood enters your stomach, then you get leprosy

zú rì

plonger dans l'eau

dive into water

zú zǐ

s'évader, s'enfuir (litt. pénétrer dans la brousse)

flee, run away (lit. enter the bush)

kó kó ǎ zūū zǐ

sa femme s'est enfuie

his wife ran away from him

zú kàrà ~ gàrà

quitter le droit chemin, devenir délinquant

deviate, become delinquent

Syn. yó kàrà

zú nù

descendre, litt. tomber par terre

get down, lit. fall to the ground

ǎ kǐ zù nù éé kiyáá ná

il (l'enfant) ne veut pas quitter les bras de sa maman

he (the child) does not want to leave its mother's arms

4. *Fr.* commencer. *Eng.* begin.

Dilà zú kūwā nú ǎ

Lion se met à pleurer, fond en larmes, litt. rentre en pleurs dans sa bouche

Lion starts to cry, bursts into tears, lit. enters crying in his mouth

zú² (v tr) *Fr.* voler. *Eng.* steal.

zú bèé

voler qqn

rob s.o.

zú m̀

voler qqch

steal s.th.

zú kóò

enlever une femme (sans le consentement de sa famille)
elope with a woman ((without her family's consent)

PGb *zú 'voler, dérober'

(nv ci) **zùú** *Fr.* vol. *Eng.* theft.

òòy zùú, wàn zùú, wí zùú

voleur

thief

zùdí (v tr) 1. *Fr.* arracher, déraciner. *Eng.* pull up, uproot.

Cf. **òúk, kóm**

2. *Fr.* prendre (un grand morceau, en grande quantité). *Eng.* take (a large piece, a large quantity).

zùdí kàm

prendre un grand morceau de boule

take a large piece of mush

(vr) 3. *Fr.* partir à toute vitesse, détalé. *Eng.* leave at great speed, take flight.

(v intr) 4. *Fr.* être, devenir chauve. *Eng.* be, become bald.

zùwáá zùdā

il est devenu chauve, sa tête est sans cheveux

he has become bald, his head is hairless

(v rcp) 4. *Fr.* déguerpir ensemble. *Eng.* clear off together.

PGb *zùdí 'arracher, déterrer'

zū-gùrù ~ (nc) *Fr.* genou. *Eng.* knee.

zū-gòrò

Etym. zù 'tête', gùrù '?'

PGb *zū-gùr 'genou'

- zùkú** (n) *Fr.* premier moment. *Eng.* earliest time.
- zùkú tùrè**
tôt le matin
early in the morning
- zùúm** (v tr) *Fr.* courber, incliner, orienter vers le bas, renverser. *Eng.* bend down, tilt, point downwards, turn upside down.
Cf. **ḡéé, wéé ; mbélí, mbínd**
- (vcn) (+ **rá**) 2. *Fr.* somnoler. *Eng.* doze.
Cf. **zùrí**
- (v intr) 3. *Fr.* plonger tête basse. *Eng.* dive head first.
- (nv ac) **zùmá** *Fr.* inclinaison, renversement. *Eng.* leaning, turning over.
- zùrí** (vcn) (+ **rá**) 1. *Fr.* somnoler, sommeiller, tomber de sommeil. *Eng.* doze, nod off, fall asleep.
Cf. **zùúm**
- (v intr) 2. *Fr.* chanceler. *Eng.* wobble.
- kṡrā zùrí wēn fēyāā**
la poule chancèle en mourant
the hen wobbles as it is about to die
PGb ***zúr** ‘sommoler’
- zūwē** (n) *Fr.* varan du Nil. *Eng.* Nile monitor.